



LAPIN YLIOPISTO
UNIVERSITY OF LAPLAND



University of Lapland

This is a self-archived version of an original article. This version usually differs somewhat from the publisher's final version, if the self-archived version is the accepted author manuscript.

,
Laptander, Roza

Published in:
: (1935–2017).

DOI:
[10.30842/9785604092699](https://doi.org/10.30842/9785604092699)

Julkaistu: 01.12.2019

Document Version
Julkaistu PDF-muodossa, tunnetaan myös nimellä tietueversio

Citation for published version (APA):
Laptander, R. (2019). , . In , & . . (Eds.), : (1935–2017). (pp. 184-227). Institute of Linguistic research, Russian Academy of Science. <https://doi.org/10.30842/9785604092699>



ЛИНГВИСТИКА И ДРУГИЕ ВАЖНЫЕ ВЕЩИ

Памяти

Александра Павловича

Володина (1935–2017)



Р. И. Лаптандер

Университет Лапландии, Рованиеми

ВОДНЫЕ, ПОДЗЕМНЫЕ И НЕБЕСНЫЕ ОЛЕНИ СИХИРТЯ¹

Введение

Летом 2013 года на полуострове Ямал в районе реки Юрибей проводилась комплексная экспедиция сотрудников Научного центра изучения Арктики (г. Салехард, Россия) под руководством Андрея Плеханова и исследовательской группы Арктического центра (г. Рованиеми, Финляндия) под руководством проф. Брюса Форбса. Во время экспедиции проводились раскопки на средневековом поселении Ярте VI, которое считается одним из самых уникальных памятников археологии на Ямале. Одновременно, в рамках проектов ORHELIA² и RISES³, мною были собраны устные рассказы, отражающие представления полуоседлых ненцев, проживающих в районе реки Юрибей, об этом древнем поселении и его жителях. Место, где проводились раскопки, называется *Сихиртя Сале* (*Сихиртя* 'Саля') 'Мыс сихиртя'. Хотя ненцы не считают данный мыс священным, но он занимает особое место в пространстве тундры. Этот участок значительно отличается от

¹ Проект «Sociocultural change of Uralic languages' minority in 20-21st century analyzed through Nenets life stories. Collecting, Documenting, Describing and Analyzing the oral history of Nenets people», фонд KONE (2011–2013), проект ORHELIA и проект RISES.

² Oral history of Empires by Elders in the Arctic (ORHELIA) 'Устная история, рассказанная стариками Арктики', руководитель проф. Ф. Штаммлер.

³ Resilience of Social-Ecological Systems of Northern Eurasia (RISES) 'Устойчивость социо-экологических систем северо-запада Евразии', руководитель проф. Б. Форбс.

окружающего ландшафта тундры и представляет собой возвышенность недалеко от слияния двух тундровых озер. Весь мыс покрыт высокой травой, которая появляется весной раньше другой тундровой растительности. Зимой это место служит хорошим ориентиром на местности, так как заросли густой пожухшей травы далеко видны в тундре. Женщины обычно собирают здесь солому для стелек *кисов* — зимней традиционной ненецкой обуви.

По преданиям ненцев, внутри холма раньше жили древние люди-*сихиртя*. Они выходили на поверхность земли только ночью. В это время суток они рыбачили или охотились на птицу, дикого оленя и морского зверя. Потом они куда-то ушли и больше там не селились. Многие тундровики полагают, что этот древний народ не исчез, а был ассимилирован ненцами и их потомки живут среди современных жителей тундры.

Археологический памятник Ярте VI

Археологический памятник Ярте VI расположен на полуострове Ямал в низовьях реки Юрибей в сорока километрах от фактории Усть-Юрибей. Он был открыт в 1990-е годы российскими археологами из Екатеринбурга. В археологических работах он называется «Городище Ярте VI» и датируется поздним XI — ранним XII веками. Большинство артефактов, обнаруженных на Ярте VI, представлены орудиями труда. Там были найдены разнообразные наконечники стрел, поплавки и грузила, остатки сетей, изготовленных из растительных материалов. Кроме того, были раскопаны части кожаной одежды, скребки для обработки шкур из лопаток оленя, ремни, детские игрушки и разнообразные бронзовые украшения [Плеханов 2014]. Поскольку даже в настоящее время вдоль реки Юрибей летом живут полуоседлые рыбаки-ненцы, было высказано предположение, что данное городище было местом летней стоянки семей оленеводов, которые не могли кочевать далеко на север на летние пастбища [История Ямала 2010: 64; Плеханов 2014: 119]. Здесь

Водные, подземные и небесные олени сихиртя

они могли делать заготовки мяса и рыбы, обрабатывать шкуры и шить зимнюю одежду.



*Фото. 1. Археологический памятник Ярте VI. Июль 2013 г.
Photo 1. Archeological site Yarte IV. July 2013.*

Данное поселение является не единственным на Ямале, в котором древнее население тундры жило оседло. Есть другие археологические памятники, на которых проводились раскопки. В 1930-х годах советский археолог и этнограф Валерий Николаевич Чернецов описал другие оседлые поселения в землянках, которые он обнаружил вдоль побережья Карского моря и тундровых рек полуострова Ямал. Эти жилища значительно отличались от жилища оленеводов-ненцев. Поэтому, основываясь на устных рассказах местных ненцев, Чернецов одним из первых исследователей стал связывать эти жилища с древней дооленней культурой жителей Ямала, более известных как сихиртя [Чернецов 1935; Васильев 1995].

Характеристика сихиртя

Слово *сихиртя* предположительно может быть связано с глаголом *сихирць* ‘прятаться’ [Хомич 1970: 64; Хомич 1976: 58]. По устным описаниям ненцев, *сихиртя* были низкорослыми. Во всяком случае, они были ростом гораздо ниже ненцев. У них были светлые волосы, светлые глаза и очень бледная кожа, скорее от долгого пребывания под землёй. Женщины сихиртя имели много металлических украшений, которые при ходьбе издавали звон, поэтому их приближение можно было услышать издалека. Сихиртя могли общаться с ненцами. В одной из своих статей о сихиртя Людмила Васильевна Хомич даже приводит отрывок из путевых заметок А. Шренка от 1855 года, в котором говорится, что «сихиртя говорили на своём языке, но понимали и по-самодийски (т. е. по-ненецки)» [Хомич 1970: 65]. Поэтому можно предположить, что сихиртя говорили на языке, который был близок к ненецкому [Пушкарева, Бурькин 2011: 144]. Интересно, что в фольклоре и в устных рассказах ненцев упоминается о браках между ненецкими мужчинами и женщинами сихиртя [Васильев 1995: 11; Лар 2001: 14].

Как правило, все предания о сихиртя единообразны и описывают их как безоленный народ, занимающийся рыболовством и охотой на морского зверя. Они живут под землей и выходят на промыслы только ночью [ПМ 2013]. Согласно поверьям ненцев, сихиртя жили на первом ярусе подземного мира, принадлежащего пространству злого духа *Ха*, приносящего людям болезни и смерть [Лар 2003: 98]. Как пишет Андрей Владимирович Головнёв: «сихиртя занимают верхний слой подземелья со всеми его замечательными признаками: лунным светом, стадами мамонтов, богатством текущей «наоборот» жизни» [Там же 104]. Они поднимались на поверхность земли чаще всего ночью. В это время суток они занимались своими повседневными делами, рыбачили и охотились. Сихиртя изготавливали украшения из бронзы и другие изделия из железа. Ненцы редко, но встречались с сихиртя или находили их вещи в тундре. Обычно тун-

дровики связывают все старинные металлические и бронзовые находки в тундре с этим народом. Такие предметы почитают как талисманы, приносящие удачу и счастье своему владельцу.

Предания о сихиртя

Ненецкий фольклор представлен несколькими жанрами. Есть *ва"ал* 'историческое сказание или предание, имеющее реальную основу' [Симченко 1976: 61; Хомич 1970: 60; Головнёв 1995: 106]. Есть *лаханако/лаханаку*, которые могут переводиться как 'легенда, сказание, предание, миф-сказка', исторические песни *хынабц*, эпические песни *ярабц* и *сюдбьябц* [Терещенко 1965: 181; Пушкикарёва 2002; Головнёв 2012; Пушкикарёва 2014]. Среди всех приведенных жанров ненецкого фольклора есть ряд преданий о сихиртя. Многие предания о сихиртя относят к жанру *ва"ал*. Иногда эти рассказы называют *лаханако*. В то же время, по наблюдениям А. В. Головнёва, короткие рассказы о сихиртя могут быть частью исторических и эпических песен [Головнёв 1998: 102]⁴.

Приведенный в данной статье текст о трех братьях сихиртя *Няхар" Вэ"ли* 'Трое Вэли' был записан от Ирины Хадковны Анагуричи (1936 г.р.). В данной легенде у героев есть не только олени, но даже и работник-оленеvod. Это противоречит традиционному представлению ненцев о том, что сихиртя не занимались оленеводством. В отличие от текстов, записанных о сихиртя Андреем Головнёвым [1998, 2004], в легенде, рассказанной Ириной Хадковной, повествуется о трёх братьях Вэли, у которых работает пастух Вара-мянг. Сказительница представила это произведение как *ярабц* 'плач', но исполнила его как *лаханако*, в форме нарратива без пения. Можно предположить, что сказительница решила не петь это произведение по ряду причин. Это могло быть не только из-за её преклонного возраста, но и по причине особой силы пе-

⁴ В частности, Л. В. Хомич отмечает, что термином *ва"ал* называют также рассказы о *сихиртя* (*сиртя*) — малорослых людях, якобы живших в сопках [Хомич 1976: 55].

сен сихиртя *сихиртя' сё*". Такие песни едины по сюжету и поются от лица девушки сихиртя, оплакивающей гибель своей семьи⁵. По наблюдениям фольклориста Елены Тимофеевны Пушкарёвой, ненцы верят, что если исполнить песню сихиртя в ясную погоду, то разбушуется вьюга, а если же петь её во время вьюги, то установится ясная погода [Пушкарева 2007: 62]. Уникальность приведённого здесь текста в том, что он рассказывает как сихиртя попали в подземный мир и как им удалось вернуть своих детей к людям.

Анализ текста Три Вэли (Няхар" Вэ"ли)

Метод структурного анализа устного нарратива, предложенный Уильямом Лабовым и Джошуа Валецки [Labow, Waletzki 1997], был адаптирован к российской лингвистической традиции Ириной Николаевной Борисовой [Борисова 2005: 214-216]. Согласно разработанной системе анализа нарратива, устное повествование может состоять из шести частей, каждая из которых подразумевает свой специальный вопрос: 1) **Зачин** — Представление, о чем идет речь в повествовании. 2) **Описание (Ориентация)** — Кто? Когда? Где? Как? В этой части повествования определяют время, участники повествования, место действия, исходная ситуация, что дает возможность слушателям понять полную картину рассказываемых событий. 3) **Осложнение** — Что собственно произошло и почему это произошло? 4) **Развязка** — Чем все кончилось в итоге? Маркером резолюции могут служить формулы типа «Вот и всё. Конец». 5) **Кода**. Рассказчик возвращает слушателей в настоящее время. Дается оценка событий прошлого с точки зрения сегодняшнего дня. 6) **Оценка** — Почему эта история интересна? Каково отношение рассказчика к ней? Как правило, в нарративе происходящие события описываются

⁵ Например, ямальская исследовательница фольклора Е. Г. Сусой исполняла *Сихиртя' не ню' сё* 'Песню дочери сихиртя', в котором героиня рассказывает о своём горе и не может сдержать слез.

в хронологической последовательности. Такого рода календарный порядок описания событий играет важную роль в процессе передачи рассказчиком знаний о далеком и близком прошлом. Так как основная цель повествования — дать ответ на заданный вопрос — что, когда и почему случилось, или наоборот, сформулировать его в процессе повествования [Lemon 2001].

Кроме того, в настоящей работе я хочу рассмотреть особенности ненецкого прозаического повествования, используя метод лингвистической антропологии. Такой анализ устных рассказов ненцев о сихиртя на стыке лингвистики и антропологии выявляет важность роли языка в исследовании. Это не раз отмечалось разными исследователями, в том числе и Алессандро Дуранти (1997), который подчёркивает важность использования языка исследуемого народа при сборе и анализе научных данных о нём:

Сложно понять иную культуру, не имея прямого доступа к его языку; потому, что между языком и культурой есть очень личная и сильная связь... Вместе они помогают понять обычаи и верования людей⁶

[Duranti 1997: 52].

Таким образом, в этой работе делался акцент на то, что любое произведение устного народного творчества, исполняемое на языке оригинала, служит не только для передачи информации и фиксации памяти о прошлом. Именно средства языка помогают дать описание особенностей культуры повествования исследуемого этноса. К сожалению, многие грамматические, стилистические и культурологические особенности повествования ненецких текстов не в полной мере сохраняются при их переводе на дру-

⁶ It is difficult to understand another culture without having direct access to its language; because there is a very intimate and strong connection between the culture and language... Together, they help to understand the customs and beliefs of the people [Duranti 1997: 52].

гие языки [Лаптандер 2008]. Поэтому, такой комплексный подход к анализу языкового материала особенно актуален при исследовании текстов на языке оригинала.



Фото 2. Ирина Хадковна Анагуричи и Зоя Някулевна Худи во время исполнения ярабца Три Вэли. Полуостров Ямал, район реки Юрибей. Июль 2013 г.

Photo 2. Irina Anagurichi and Zoya Khudi during performance of The three Weli. Yamal peninsula, near the Yuribei River. July 2013 г.

Ирина Хадковна Анагуричи родом из Купотьюгана. Стала приезжать в район реки Юрибей после замужества. До выхода на пенсию её муж работал пастухом в оленеводческом стаде Ярсалинского совхоза, чей летний маршрут кочевий проходил в этом районе. Поэтому они всегда приезжали на Юрибей, но только в летнее время. Зимой жили недалеко от поселка Яр-Сале.

1) Зачин

Ненецкий текст

И.А.: Няхар” Вэ”ли.
Еркарадо’ Вэ”ли.
Няхар” Вэ”ликор.
Њоб’ не нядо’⁷.

Свободный перевод на русский язык

И.А. Три Вэли.
У них фамилия Вэли.
Три Вэли.
У них одна сестра.

Интересно, что подобный зачин характерен для более крупных эпических произведений ненецкого фольклора, которые всегда исполняются в песенной форме [Хомич 1970: 60–62]. Данная особенность может быть связана с тем, что это произведение должно было петься, но было пересказано словами. Поэтому оно сохранило свою первоначальную форму зачина.

Далее, после представления главных героев сказания, даётся описание их места жительства и основной деятельности.

2) Описание

И.А.: Вэ”ли” Итя ъабтень’
сяд’ ниня’ иле”.
Сяд’ ниня’ иле”.
Ты илебцадо’ няхар” ю
ёнярто’. Няхарто’ ёнарто’.
Њавнанда, ма,
ты” пэртядо’ тания.
Вара’ ъацекы, ъацекэдо’ тания

Эти Вэли живут на высоком берегу моря.
На берегу моря живут.
Оленей у них три тысячи голов.
Три тысячи у них голов.
Говорят, что раньше был у них пастух.
Сын Вара, парень у них есть.

⁷ Няхар” Вэ”ли.
три Вэ”ли.
Еркара-до’ Вэ”ли.
Фамилия-3P1 Вэ”ли.
Няхар” Вэ”ли-ко-р.
Три Вэ”ли-Dim-2Sg
Њоб’ не ня-до’.
Одна сестра-3P1

З.Х.: *Итя љабтенья' сядниня' иле". Ты илебцадо' няхар" ю ёнарто'. Вара' љацекэдо' таниява.* *Они живут на берегу моря. Оленей у них тридцать тысяч. Есть у них ещё ребенок, сын Вара.*

Герои живут на берегу моря, охотятся на морского зверя или рыбачат. Таким образом, у Вэ"ли есть домашние олени, но сами они не выпасают их, а отдают всё стадо на круглогодичный выпас оленеводу-кочевнику Вара-мянг⁸, который гонит их в течение года с летнего пастбища на зимнее и обратно. Согласно родственной терминологии ненцев, можно определить, что он приходится братьям Вэли родственником по материнской линии.

3) Осложнение

Следующая часть лаханакко, в которой происходят основные события повествования, состоит из семи сюжетных линий. Каждая из них имеет свою тему повествования и хронологически связана с другой.

3.1. Однажды к стойбищу братьев Вэли приходит ведьма *парнэ*⁹ с мужем. Героиня повествования удивляется его необычному виду, так как у него шея и грудь покрыты шерстью, густой и длинной, как подшейный волос оленя. Девушка решает, что он так и должен выглядеть, раз женат на *парнэ*. По описанию, это существо может быть *няантар*" "снежный человек или существо,

⁸ *Мянг* — 1) ребенок старшей сестры; 2) дети старшей сестры по отношению к детям её братьев; 3) дети женщины, старшей по возрасту и принадлежащей к тому же роду по женской линии; 4) дети дочери и младшей сестры говорящего по отношению у его детям или детям его сыновей и братьев [Терещенко 2008: 278].

⁹ *Парнэ*, по-хантыйски *порнэ*, персонажи ненецких мифов. Женщины-парнэ характеризуются враждебным отношением к людям. Многие исследователи ненецкого фольклора предполагают, что парнэ могли быть древними обитателями Урала и Западной Сибири [Лабанаускас 1995: 6; Пушкарева, Бурыкин 2011: 143].

покрытое шерстью'¹⁰. Как отмечает Е. Т. Пушкарёва, это один из самых архаичных героев ненецкого фольклора [Пушкарева, Бурыкин 2011: 161]. Как и *парнэ*, он был древним обитателем тундры, память о котором сохранилась только в фольклорных текстах. В сказании он приходится родственником трём братьям Вэли.

Особенности повествования

Хотя пересказ песни-плача о гибели братьев Вэли ведется от лица их младшей сестры, но данное произведение исполняется двумя людьми: основной исполнительницей легенды Ириной Хадковной Анагуричи (в тексте *И. А.*) и вторящей ей Зоей Някулевой Худи (*З. Х.*). Данное произведение ведется от лица девушки. Оно очень эмоционально. Поэтому Ирина Хадковна старается передать чувства девушки, она же произносит реплики всех других героев. Что касается вторящей Зои Някулевой, то она кратко суммирует слова, сказанные основной исполнительницей. При этом, ведущая исполнительница, как правило, использует в тексте лично-притяжательный суффикс 1-го лица ед. числа обладателя ед. числа обладаемого в форме *-в*, тогда как вторящая, повторяя этот же текст, заменяет их вариантом лично-притяжательного суффикса первого лица ед.ч. *-ми*. Как отметила Светлана Игоревна Буркова, можно предположить, что выбор между суффиксами *-в* и *-ми* может быть обусловлен дискурсивно-прагматическими факторами [Буркова и др. 2010: 251]; то же, вероятно, происходит и во время двусторонней коммуникации между рассказчицей и вторящей. Акцентное выделение частей исполняемого текста усиливает эмоциональность его

¹⁰ В другой версии легенды о сихиртя этот герой, лицо которого покрыто густой шерстью, становится невидимым. Только огонь, который вспыхивает позади него, указывает его перемещения [Головнев 2004: 122–123].

исполнения. Такая манера исполнения является традиционной для ненецкого фольклора [Пушкарёва 2000: 108].

- (1a) **И.А.:** *Яв-'* *вауга-'* *ня-'* *сано-в*
 море-GenSg бухта-GenSg к-LatAdv взгляд-1Sg
хэ-вы-∅
 идти-Infer-s3Sg

‘В сторону морской бухты стала смотреть я (букв.: В сторону бухты взгляд мой пошёл оказывается)’.

- (1b) **З.Х.:** *Яв-'* *вауга-'* *ня-'* *сано-ми*
 море-Gen бухта-GenSg к-LatAdv взгляд-1Sg.
хэ-вы-∅
 идти-Infer-s3Sg

‘В сторону морской бухты я стала смотреть (букв.: В сторону бухты мой взгляд упал (пошёл) оказывается)’.

- (2a) **И.А.:** *He* *тэта-ко-в* *сэдора-вэ-на-ню*”
 женщина милая-Dim-1Sg шить-Infer-s2Sg-Emph
 ‘[Сказала она:] Милая моя, так ты шьешь, оказывается’.

- (2b) **З.Х.:** *He* *тэта-ко-ми* *сэдора-вэ-на-ню*”
 женщина милая-Dim-1Sg шить-Infer-s2Sg-Emph
 ‘[Сказала она:] Милая моя, так ты шьешь, оказывается’.

Парнэ и её муж просят девушку передать братьям, что к ним едет свататься злой дух *҂а*. Они предупреждают, что если братья не согласятся отдать её в жёны, то будут наказаны и убиты молнией. Таким образом, их приход знаменует дальнейшие изменения в жизни главной героини сказания.

3.2. Братья отказываются отдать сестру духу *҂а*, объяснив свой отказ тем, что не могут отдать её за кого-то невидимого, чужого. После этого девушка не заходит в чум, а остаётся ночевать на улице в своей нарте.

3.3. Ночью разгневанный подземный дух *҂а* сталкивает две тучи и ударом молнии разрушает место, где живут три Вэли. Земля, на которой стояли чумы, перевортывается, и стойбище из

трёх чумов полностью уходит под землю. На его месте остаётся только песок. Девушка просыпается и видит, что братья и их семьи погибли, но с ней ничего не случилось. Как она сама говорит, ни один волосок на оленях её аргиша даже не опалился.

3.4. Девушка-сихиртя оплакивает своих близких.

3.4.1. Услышав её плач, из-под земли появляется жена старшего из трёх братьев Вэли и просит её успокоиться, так как у братьев могут головы разболеться. В утешение она кидает девушке кожаный мешок, говоря, чтобы она хранила это на память о них. Девушка берёт его и прячет в нарту, даже не открывая его. Продолжает плакать.

3.4.2. Через какое-то время появляется из-под земли по пояс жена среднего брата Вэли и просит девушку больше не плакать, так как у братьев Вэли от этого могут разболеться головы. Она также кидает девушке кожаный мешок и просит хранить его как память о них. Девушка поднимает мешок и прячет в нарту.

3.4.3. Так она продолжает плакать. Тогда появляется жена младшего Вэли и говорит, что на это раз у братьев на самом деле разболелись головы. Она передаёт девушке, как и предыдущие невестки, ещё один кожаный мешок как память о них.

3.5. Возвращается с оленями пастух-оленеvod Вара (Вāра). Это могло быть в межсезонье, так как девушка в начале повествования говорит о нём, что когда он брал оленей на выпас весной, то возвращал их осенью. Если он забирал оленей осенью, то возвращал их весной. Они откочёвывают от места трагедии. На новом месте девушка-сихиртя думает, что пастух Вара хочет жениться на ней. Вара же говорит, что он не может взять её в жёны, пока они не вырастят и не воспитают троих сыновей Вэли. Он просит открыть мешки, которые передали невестки. В каждом из них оказалось по младенцу. Так жёны братьев смогли спасти и вернуть своих детей в мир людей.

3.6. Мальчики вырастают и достигают возраста *нем' мэва уаруэ хая* "когда парня можно женить".

3.6.1. Пастух Вара идёт сватать для своего старшего приемного сына дочь Водяного (Духа Воды).

3.6.2. Для среднего он просит дочь Подземного духа *Ѓа*.

3.6.3. Когда Вара сватает для младшего сына дочь небесного бога *Нума*, тот сердится и наказывает его. На помощь приходит дочь злого духа *Ѓа*, которая спасает пастуха Вара. После этого Нум смягчается и соглашается отдать свою дочь. Кроме того, он даёт ей в приданое стадо небесных оленей.

Так как отцы не сразу дают согласие отдать своих дочерей, пастуху Вара приходится каждый раз вызывать их на бой. Победив каждого из них, в награду он получает их дочерей и особых оленей. Когда Вара приводит невест из других миров для своих приёмных сыновей, с ними он пригоняет оленей, полученных в приданое: водных — белых медведей, подземных — мамонтов и небесных — обыкновенных оленей. Сыновья получают оленей и, по научению отца, отпускают их, поцеловав каждого в нос. Во время каждого свадебного пира гости угощаются, желают молодоженам счастья и богатства — оленей. Затем все водные, подземные и небесные олени, духи и боги возвращаются в свои миры, поскольку они нежеланные гости в мире людей.

4) *Развязка*

Как только Вара женит всех своих приёмных сыновей, то после сам женится на девушке *Вэли*.

И.А.: Тикавахад ханонда".
Тюма"а.

З.Х.: Тю"ниим

И.А.: Тяхана то"махадандо' сян'
илебто' нод'.

З.Х.: Сян' хунт' лебто' нод'.

И.А.: Ма"нив: «Няхар" Сихир-
тями харта" илева нарнэ хая-
да". Харта" илева нарнэ хая-
да"ма. Ѓопойхав Вэ"ли хэхэнэ
хая. Ѓопой Илебям' пэртянэ.
Ѓопойдо' я' ненэцянэ. Ѓари'

И.А.: После этого они провели
все обряды. Сыграли свадьбу.

З.Х.: Сыграли свадьбу.

И.А.: Сколько бы они не жили.

З.Х.: Сколько они не живут.

И.А.: Он говорит: «Три моих
сихиртя уже достигли возрас-
та, когда могут жить самостоя-
тельно. Могут жить сами. Пусть
один будет богом Вэ"ли. Дру-
гой будет Илебям' пертя. Один

мани' ямдагунни'».

З.Х.: *Ямдагунни', ма*

И.А.: Теда' яханани' пями'.

З.Х.: *Яхани' пями'.*

И.А.: Теда' пыдара" е"эмнянда" тосадама.

З.Х.: *Тосадама.*

И.А.: Тикад' нум' ня' хаяха'.

из них будет земным человеком. А мы же с тобой откочуем».

З.Х.: «Откочуем», сказал он.

И.А.: Мы сейчас на свою землю поедем.

З.Х.: *На свою землю поедем.*

И.А.: Я сюда только из-за вас приехал.

З.Х.: *Приехал я.*

И.А.: После этого они поднялись на небо.

Затем Вара определяет предназначение своих сыновей: Старший Вэли становится человеком, Средний Вэли превращается в бога *Илебям' пэртя*, дающего людям оленье богатство и благополучие. Таким образом, в финале нарратива появляется новый бог-хранитель оленей и оленеводов. Интересно, что в фольклорных текстах его переизбрание происходит довольно часто и им может стать любой представитель крупного ненецкого рода¹¹. Младший Вэли становится духом-покровителем рода Вара.

Важно отметить, что территории всех миров сказания о сихиртя расположены **на**, **над** или **под** территорией тундры. Хотя миры фольклорного текста и имеют свои устойчивые границы, при наличии веских обстоятельств, их возможно пересечь. При этом такой переход из одного мира в другой для одних героев (например, для детей сихиртя) односторонний. В тоже время пастух-олeneuveд Вара может перемещаться в этих мирах и возвращаться обратно. Духи потусторонних миров и небесные боги могут приходить в мир людей, но при этом они обязательно возвращаются обратно. Их дочери, выйдя замуж за героев повествования, не прерывают свою принадлежность к миру своих родителей.

¹¹ Например, в текстах, записанным А. В. Головневым о сихиртя Илебям' пэртя / Илебямбэртя становятся или Младший Сихиртя [Головнев 2004: 91, 128], или братья Яптик [Головнев 1998: 105; Головнев 2004: 146].

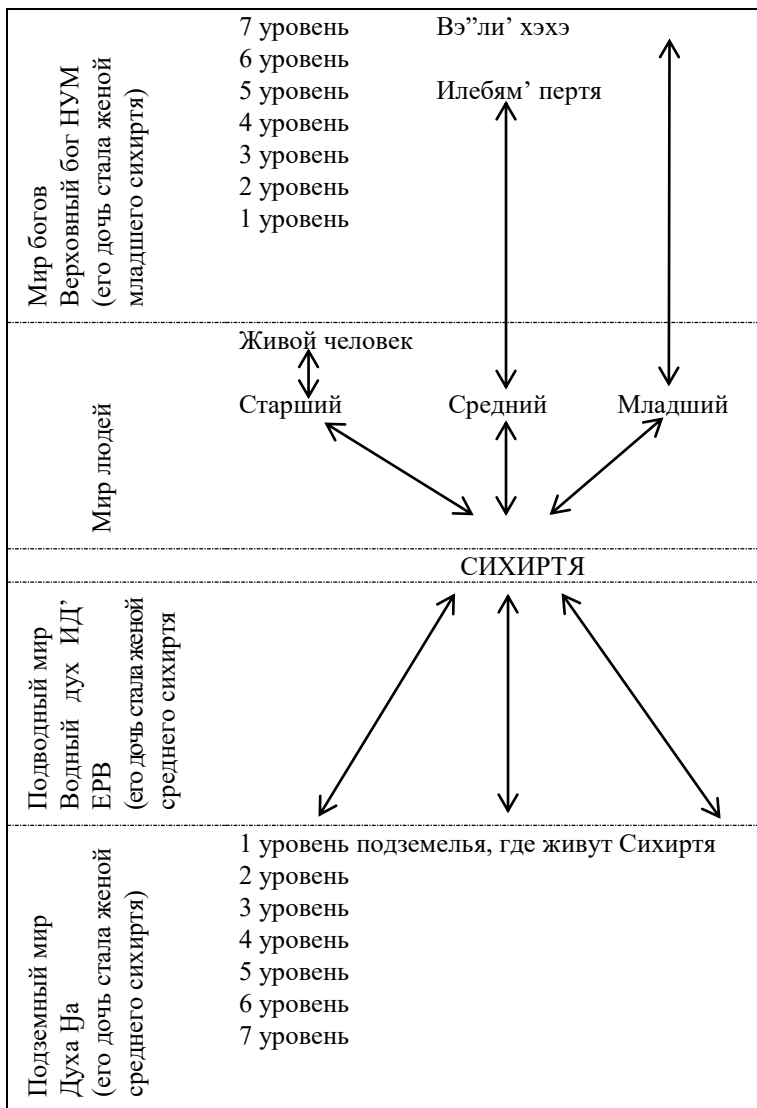


Таблица 1. Место сихиртя в традиционном представлении ненцев
Table 1. A place of sikhirtya in the Nenets' traditional worldview

5) Кода

З.Х.: Тиню'. Хаяха''ню. Та
валакада?

И.А.: Та валакада.

Няби ниди' тарем' таро''си си-
хиртянэ хая''.

Илена ненэцянэ нарка сихир-
тяр тара''нив. Я' ненэцянэ.

Нябира Илебям' пэртя нынив.
Ёнэр.

Нюдяр рани' Вэ'ли' хэхэнэ
хы''нив.

Няби'' я' рылна иле хай''. Не-
нэця'' пеля'' руним.

З.Х.: Вот ведь. Уехали. Это
конец уже?

И.А.: Вот и конец.

Жаль, что у них родные так вот
пострадали, в сихиртя превра-
тились.

Живым человеком стал старший
сихиртя. Земным человеком.

Другой стал Илебям' пэртя.
Это средний.

Младший стал покровителем
Вэли.

Другие остались жить под зем-
лей. Они были когда-то людьми.

Дальнейшая судьба каждого из героев повествования опре-
делила их место в традиционной системе религиозных верований
ненцев. На этом произведение заканчивается.

6) Оценка

Р.Л.: Нарка сихиртя я' ненэця-
нэ хая?

И.А.: Сихиртяхав'' иле хай''ню''.
Я' ниня'. Ненэй ненэцянэ хаяню'',
сихиртя''.

Р.Л.: Ненэця' пеля нэдараканю'',
тикахана?

И.А.: Ненэця'' пеля'' руним.
Теда' еэ''йдандо' нацекыдо' рун-
им. Ти руним.

Иленидо'.

З.Х.: Нисянадо' сихиртянэ ни''
хань.

Р.Л.: Значит старший сихиртя
стал земным человеком?

И.А.: Да, сихиртя остались ведь
жить. На земле. Они же стали
ненцами, эти сихиртя.

Р.Л.: Значит, они были наполо-
вину уже ненцами?

И.А.: Они же наполовину ненцы.
Вместо них сейчас живут здесь
их дети. Вот они и есть.
Кто остался в живых.

З.Х.: Их родители же стали си-
хиртя.

Таким образом, исполнительницы сказания Ирина Хадковна Анагуричи и Зоя Някулевна Худи считают сихиртя предками современных ненцев. Они обосновывают своё мнение тем, что герои повествования жили в тундре и были заняты теми же повседневными делами, что и все жители тундры.



*Фото 3. Ирина Хадковна Анагуричи с внуками. п. Яр-сале. Апрель 2015 г.
Photo 3. Irina Anagurichi with her grandchildren. Yar-sale. April 2015*

Заключение

Легенда о трёх братьях Вэли была записана недалеко от археологического памятника Ярте VI и является примером памяти ненцев о своём далёком прошлом и древних народах, населявших когда-то тундру. Для проведения анализа текста был использован метод структурного анализа устного нарратива. Так же в работе делался акцент на то, что произведения устного народного творчества ненцев служат не только для передачи информации и фиксации памяти о прошлом; важно также учитывать особенности исполнения ненецких фольклорных произведений на языке оригинала.

Водные, подземные и небесные олени сихиртя

Данное исследование иллюстрирует привязку ненецких исторических сказаний и легенд к определённым знаковым местам в тундре. Кроме того, уникальность легенды о сихиртя в том, что во время повествования происходит проецирование пространства, времени и территории сказания на современное пространство тундры и в пространство религиозных представлений ненцев о мире.

Примечания

Р.И.: Роза Ивановна Лаптандер
И.А.: Ирина Хадковна Анагуричи
З.Х.: Зоя Някулевна Худи

Благодарности

От всей души хочу поблагодарить Ирину Хадковну Анагуричи, Зою Някулевну Худи и всех жителей реки Юрибей за их гостеприимство, радушность и помощь в сборе и документации фольклорных произведений на ненецком языке. Также хочу выразить признательность анонимным рецензентам за их предложения, исправления и дополнения к данной статье.

Литература

- Борисова 2005 — И. Н. Борисова. Русский разговорный диалог: структура и динамика. М.: Комкнига, 2005.
- Буркова и др. 2010 — С. И. Буркова, Н. Б. Кошкарёва, Р. И. Лаптандер, Н. М. Янгасова. Диалектологический словарь ненецкого языка. Екатеринбург: Баско, 2010.
- Васильев 1995 — В. И. Васильев. Сихиртя уходят под землю (предания) // От Урала до Енисея (Народы Западной и Средней Сибири). Томск: Изд-во Омского гос. университета, 1995.
- Головнёв 1995 — А. В. Головнёв. Говорящие культуры: традиции самодийцев и угров. Екатеринбург: УрО РАН, 1995.

- Головнёв 1998 — А. В. Головнёв. Древний Ямал в контексте мифологии и археологии // Этнографическое обозрение. 1998. №2. С. 101–105.
- История Ямала 2010 — История Ямала. Т. 1. Ямал традиционный. Книга 1. Древние культуры и коренные народы. Екатеринбург, 2010.
- Лабанаускас 1995 — К. Лабанаускас. Ненецкий фольклор: Мифы, сказки, исторические предания. Красноярск, 1995.
- Лар 2001 — Л. А. Лар. Мифы и предания ненцев Ямала. Тюмень: Изд-во Института проблем освоения Севера СО РАН, 2001.
- Лар 2003 — Л. А. Лар. Культурные памятники Ямала Хэбидя Я. Тюмень: Изд-во Института проблем освоения Севера СО РАН, 2003.
- Лаптандер 2008 — Р. И. Лаптандер. Перевод фольклорных текстов с ненецкого языка на русский (на примере текста «Няхар’ Пути»). Материалы 2-й Международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н. М. Терещенко. СПб.: Нестор-История, 2008. С. 153–157.
- Плеханов 2014 — А. В. Плеханов. Ярте VI — Средневековое «городище» на р. Юрибей (п-ов Ямал). Каталог коллекции. Екатеринбург: Деловая пресса, 2014.
- Пушкарёва 2000 — Е. Т. Пушкарёва. Ненецкие песни-хынабцы. М.: Восточная литература, 2000.
- Пушкарева 2002 — Е. Т. Пушкарева. Образы слова в фольклоре ненцев // Этнографическое обозрение. 2002. №4. С. 28–38.
- Пушкарева 2007 — Е. Т. Пушкарева. Картина мира в фольклоре ненцев: системно-феноменологический анализ. Екатеринбург: Баско, 2007.
- Пушкарева, Бурькин 2011 — Е. Т. Пушкарева, А. А. Бурькин. Фольклор народов Севера (культурно-антропологические аспекты). СПб.: Петербургское востоковедение, 2011.
- Терещенко 1967 — Н. М. Терещенко. О некоторых особенностях языка фольклора ненцев. Советское финно-угроведение. №3. Таллин, 1967. С. 41–45.
- Терещенко 2008 — Н. М. Терещенко. Ненецко-русский словарь. СПб.: Просвещение, 2008.
- Хомич 1970 — Л. В. Хомич. Ненецкие предания о сихиртя // Фольклор и этнография. Л.: Наука, 1969. С. 59–69.
- Хомич 1976 — Л. В. Хомич. Проблемы этногенеза и этнической истории ненцев. Л.: Наука, 1976.

Водные, подземные и небесные олени сихиртя

- Чернецов 1935 — В. Н. Чернецов. Древняя приморская культура на полуострове Ямал // Советская этнография. 1935. № 4–5. С. 109–133.
- Симченко 1976 — Ю. В. Симченко. Культура охотников на оленей Северной Евразии: этнографическая реконструкция. М.: Наука, 1976.
- Duranti 1997 — A. Duranti. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Labow 1997 — W. Labow, J. Waletzky. *Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience* // *The Journal of Narrative and Life History*. 1997. №7. P. 3–38
- Lemon 2001 — M. C. Lemon. *The Structure of Narrative* // G. Roberts (ed.). *The history and narrative reader*. New York: Routledge, 2001. P. 107–129.

Источники

- ПМ 2013 — Полевые материалы, Ямальский район, Ямало-Ненецкий автономный округ, июль-август 2013 года.

Приложение. Текст *Няхар” Вэ”ли*

Запись Р. И. Лаптандер. Полевые материалы. Река Юрибей, полуостров Ямал, 6 августа 2013 года.

Няхар” Вэ”ли (ярабц) ¹²	Три Вэли
1. И.А.: Няхар” Вэ”ли ¹³ . Еркарадо’ Вэ”ли. Няхар” Вэ”ликор. Њоб’ не нядо’. Вэ”ли” Итя ъабтень’ сяд’ ниня’ иле”.	1. И.А. Три Вэли. У них фамилия Вэли. Три Вэли. У них одна сестра. Вэли живут на высоком берегу моря.
2. З.Х.: <i>Сяд’ ниня’ иле”.</i>	2. З.Х.: <i>На берегу моря живут.</i>
3. И.А.: Ты илебцадо’ няхар” ю ёнярто’.	3. И.А.: Оленей у них три тысячи голов.
4. З.Х.: <i>Няхарто’ ёнарто’.</i>	4. З.Х.: <i>Три тысячи у них голов.</i>
5. И.А.: Њавнанда, ма, ты” пэртядо’ Вара ¹⁴ ъацекеы, ъацекедо’ тания.	5. И.А.: Говорят, что раньше был у них пастух. Сын у Вара, парень у них работает.
6. З.Х.: <i>Итя ъабтень’ сядниня’ иле”.</i> Ты илебцадо’ няхар” ю ёнарто’. Вара ъацекедо’ тания.	6. З.Х.: <i>Живут они на высоком берегу моря. Оленей у них три тысячи голов. У них работает сын Вара.</i>
7. И.А.: Вара. Тыда нара’ ханабата, нэрю’ таситыда. Њэрю’ ханабата, нара’ татыда.	7. И.А.: Вара. Если он оленей весной забирает, то осенью обратно пригоняет. Если осенью забирает, то весной пригоняет.
8. З.Х.: <i>Нара’ ханабата, нэрю’ таситыда.</i> Њэрю’ ханабата, нара’ татыда.	8. З.Х.: <i>Если весной забирает, то осенью обратно пригоняет. Если осенью забирает, то весной пригоняет.</i>

¹² Ирина Хадковна Анагуричи представила своё повествование как ярабц.

¹³ Фамилия Вэ”ли в современных документах записана как Валесвы, Валеиские, Валей.

¹⁴ Вара (Вāра), в книге Л. В. Хомич «Проблемы этногенеза и этнической истории ненцев» эта фамилия записана как Вара (‘чёрный гусь’) и относится к фратрии Вануйта [Хомич 1976: 103]. В фольклоре люди Вара становятся божествами и божествами-валунами.

9. **И.А.:** Ёоб' илевава" — илевава" вуни ња". Ёпой илевава" вуни ња". Тэри' ма, пихина хан'ни' мюня' сэдорадм'. Некыни...

10. **З.Х.:** *Ёпой илевава" вуни ња".*

11. **И.А.:** Некыни ханяна' ядэртакы"...

12. **З.Х.:** *Некыни ханяна' ядэртакы"...*

13. **И.А.:** Яв' ваўга' ня' саўов хэвы.

14. **З.Х.:** *Яв' ваўго' ня' саноми хэвы.*

15. **И.А.:** Яв' ваўга' ня' саўов хэвы. Тэри я' ваўгам' нярпой' парнэчар сараби.

16. **З.Х.:** *Парнэчар" сараби.*

17. **И.А.:** Ма, яв' ваўгам' сюрте, тэри яв' ваўгам' сюрте, њолери ядна.

18. **З.Х.:** *Парнэй уздакыей"?!*

19. **И.А.:** Ёлери ядна. Хадањо' ихина саўговотакаы такаы, яв' нямна тось. Леввоўганда пиннарханю".

20. **З.Х.:** *Пиннарханю". Ни сауговос".*

21. **И.А.:** Тикавахад, тэри' парнэчар няр" сараби. Тюкон' тэвы".

22. **З.Х.:** *Тюкон' тэвы".*

23. **И.А.:** Хэвхани'. Хэвхани' тэвы". Маси": «Не тэтакoв, сэдoравэнаню"».

24. **З.Х.:** *Не тэтакoми, сэдoравэнаню".*

25. **И.А.:** Мань мадм': «Сэдo-

9. **И.А.** Так мы живем, поживаем. Не один год живём. Вот я сижу в своей женской нарте и шью. Братья мои...

10. **З.Х.:** *Не один год так живём.*

11. **И.А.:** Не знаю, где мои братья ездят...

12. **З.Х.:** *Не знаю, где мои братья ездят.*

13. **И.А.:** В сторону морской бухты кинула я свой взгляд.

14. **З.Х.:** *В сторону морской бухты кинула я свой взгляд.*

15. **И.А.:** Посмотрела я в сторону морской бухты. А там ведьмапарнэ ковыляет через бухту.

16. **З.Х.:** *Парнэ ковыляет.*

17. **И.А.:** Обогнув морскую бухту так, вдоль бухты ещё один путник идёт.

18. **З.Х.:** *Это Парнэ, наверное?!*

19. **И.А.:** Одинокий путник идёт. Видать он по весу очень тяжёлый, чтобы напрямую по морю идти. По-видимому, боится провалиться под лёд.

20. **З.Х.:** *Боится видать. Тяжёлый, наверное.*

21. **И.А.:** Так вот, парнэ ковыляет напрямую. Сюда пришла.

22. **З.Х.:** *Сюда пришла.*

23. **И.А.:** Ко мне. Ко мне подошла. Сказала: Милая моя, ты оказывается шьёшь.

24. **З.Х.:** *Милая моя, ты оказывается шьёшь.*

25. **И.А.:** Я ответила: «Шью».

<p>радм'».</p> <p>26. З.Х.: <i>Сэдорадм'.</i></p> <p>27. И.А.: Мань җани' мадм': «Мят' тёр", нид мякана мэ"».</p> <p>28. З.Х.: «Мят'тёр", нид мякана мэ"».</p> <p>29. И.А.: Тикавахад мят' ханя тую". Тикавахад няхар" не нябами, ярсумбвондо'.</p> <p>30. З.Х.: <i>Няхар" нябами ярсумбвондо'.</i></p> <p>31. И.А.: Та, ма, техэ яднами. Техэ яднахани' саҗоми хэвы. Саҗов хая.</p> <p>32. З.Х.: <i>Техэ яднахани саҗов хая.</i></p> <p>33. И.А.: Техэ яднахани саҗов хая. Тикы яднами тэри, си"ив нябллой сэдма панэда', пой пукулары.</p> <p>34. З.Х.: <i>Пуй пукулары си"ив нябллой сэдма паны.</i></p> <p>35. И.А.: Җамза лэмбарада җани'. Лэмбаранда тар" хабт' темдя ёр".</p> <p>36. З.Х.: <i>Хабт' немдя ёр". Вэй-вэй, тяхананда!</i></p> <p>37. И.А.: Ихинани мадм', җамгэ парнэм' нята ханя тарця җа".</p> <p>38. З.Х.: <i>Парнэм' нята ханя тарця җа".</i></p> <p>39. И.А.: Тиканда туюкон' то. Мюдни' ямбан' хая.</p> <p>40. З.Х.: <i>Мюдни' ямбан' хая.</i></p>	<p>26. З.Х.: <i>Шью.</i></p> <p>27. И.А.: Я ей еще сказала: Твои домочадцы, твои все дома.</p> <p>28. З.Х.: <i>Твои домочадцы, твои все дома.</i></p> <p>29. И.А.: Конечно, она вошла в чум. После, как я слышу, три мои невестки <i>поплакивают</i>. (потому что так боятся своей гостью — Р. Л.).</p> <p>30. З.Х.: <i>Три мои невестки поплакивают.</i></p> <p>31. И.А.: Затем, говорит: «На того идущего. На того идущего я посмотрела. Взглянула я».</p> <p>32. З.Х.: <i>На того идущего я посмотрела.</i></p> <p>33. И.А.: На того идущего я посмотрела. У этого идущего одежда, сшитая из семи шкур оленей, видно, что мала ему.</p> <p>34. З.Х.: <i>Одежда, сшитая из семи шкур неблюев, мала ему.</i></p> <p>35. И.А.: Даже грудь у него голая. Вся грудь его покрыта шерстью, густой как подшейный волос шеи оленя.</p> <p>36. З.Х.: <i>Густой как подшейный волос шеи оленя. Ой, какой ужас!</i></p> <p>37. И.А.: Про себя я подумала, ну конечно же, Тот кто женат на парнэ таким и должен быть.</p> <p>38. З.Х.: <i>Кто женат на парнэ таким и должен быть.</i></p> <p>39. И.А.: Он пришел сюда. Вдоль всего моего аргиша пошёл.</p> <p>40. З.Х.: <i>Вдоль всего моего арги-</i></p>
---	---

41. И.А.: Мюдни' хано' пуй то'у текалга, мюдни' ямбан' миуга.	<i>ша пошёл.</i>
42. З.Х.: Мюдни' ямбан' миуга.	41. И.А.: Поднимая упряжь нарт моих, он идёт вдоль всего моего аргиша.
43. И.А.: Ма, няни' тэвы".	42. З.Х.: Он идёт вдоль всего моего аргиша.
44. З.Х.: Няни' тэвы".	43. И.А.: Подошёл ко мне.
45. И.А.: «Не тэтакoв, сэдоравэ-наню"».	44. З.Х.: Ко мне подошёл.
46. З.Х.: Не тэтакoми, сэдоравэ-ныню".	45. И.А.: «Милая моя, ты оказывается шьешь».
47. И.А.: Мань мадм': «Сэдорадм'».	46. З.Х.: Милая моя, ты оказывается шьешь.
48. З.Х.: Сэдорадм'.	47. И.А.: Я говорю: «Шью».
49. И.А.: Теда' сэдор"нинав. Мань вадам' мэ"эмдами, вадами тания.	48. З.Х.: Шью.
50. З.Х.: Вадами мэ"мдами тания.	49. И.А.: Ты вот сейчас шьешь. Я должен сказать тебе. Сказать должен.
51. И.А.: Вадами тания, тэри. Ма, мы, некит' то"махад.	50. З.Х.: Я сказать тебе должен.
52. З.Х.: Некит' то"махад.	51. И.А.: Сказать должен, что вот после того как твои братья придут.
53. И.А.: Некит' то"махат, некахат' маньин".	52. З.Х.: После того как твои братья придут.
54. З.Х.: Некахат' манданава.	53. И.А.: После того как твои братья придут. Скажи своим братьям.
55. И.А.: Маньин", мадма: Ёрка Ёа ерв ена' мюсевонда.	54. З.Х.: Скажешь своим братьям.
56. З.Х.: Ёрка Ёа ерв ена' мёсевонда. Вэй-вэй.	55. И.А.: Скажи, как я сказал: «Великий Ёа владыка в нашу сторону едет со своим аргишем».
57. И.А.: Ма: Сит нибнандо' мис".	56. З.Х.: Великий владыка Ёа едет в нашу сторону. Ой-ой.
	57. И.А.: Если они не отдадут тебя.

58. **З.Х.:** *Сит нибнандо' мис"*.

59. **И.А.:** Сит нибнандо' мис", ма, сидя тир' пья џэвта" ни' џобт' тебџу".

60. **З.Х.:** *Џобт' тебџу', сидя тир' пья.*

61. **И.А.:** Яля яџгуда.

62. **З.Х.:** *Яля яџгуда.*

63. **И.А.:** Сит мипбту' — ханя сава џа".

64. **З.Х.:** *Сит мипвато', ханя сава џа"*.

65. **И.А.:** Пуна некыт' то"ма-хад, некахат манданава, некава" турџась.

66. **З.Х.:** *Некава" турџась.*

67. **И.А.:** Тиканда тикы вади мэ"џа, хая.

68. **З.Х.:** *Тикы вадида мэ"э, хая. Тикы парнэ?*

69. **И.А.:** Џаха', тикы я' ваџгам' сюрте ядвэр. Некада. Некадан-да пэхыдамда ваде"эданю".

70. **З.Х.:** *Ваде"эданю".*

71. **И.А.:** Нер' нер ню" маси": Парнэм' нята ханя тарця џа".

72. **З.Х.:** *Тикы парнэр пухучада џэдараханю". Џаха', џэдараханю". Вэй-вэй!*

73. **И.А.:** Тикавахад, тиџэ. Некыни ханя' ту".

74. **З.Х.:** *Некыни" ханя' ту".*

58. **З.Х.:** *Если они не отдадут тебя.*

59. **И.А.:** Если они не отдадут тебя, то тогда две тучи столкнутся друг об друга.

60. **З.Х.:** *Столкнуться две тучи.*

61. **И.А.:** Свет померкнет.

62. **З.Х.:** *Свет померкнет.*

63. **И.А.:** А если согласятся, то тогда, конечно, хорошо.

64. **З.Х.:** *А если согласятся, то тогда, конечно, хорошо.*

65. **И.А.:** После того как твои братья придут. Скажи своим братьям, что старший брат приходил.

66. **З.Х.:** *Старший брат приходил.*

67. **И.А.:** Сказав эти слова, он ушёл.

68. **З.Х.:** *Сказав эти слова, он ушёл. Это парнэ была?*

69. **И.А.:** Да, это тот, кто обходил бухту. Брат её. Он же называет себя братом.

70. **З.Х.:** *Называет же.*

71. **И.А.:** Потом же эта женщина и говорит, что тот, кто живет вместе с парнэ, таким и должен быть.

72. **З.Х.:** *Тогда парнэ его жена получается. Так и получается. Ой-ой!*

73. **И.А.:** Ну так вот. Конечно же, мои братья пришли.

74. **З.Х.:** *Конечно же, мои братья пришли.*

<p>75. И.А.: Тад, ма, Вара мянҗгчав. Варава” това.</p>	<p>75. И.А.: Кроме того, мой кузен Вара-мянҗ. Вара-мянҗ тоже приехал.</p>
<p>76. З.Х.: <i>Вара мянҗгчава” това.</i></p>	<p>76. З.Х.: <i>Наш милый кузен Вара-мянҗ тоже приехал.</i></p>
<p>77. И.А.: Тиканда нормана” сер” мань җани’ мадм’.</p>	<p>77. И.А.: И вот во время ужина я говорю.</p>
<p>78. З.Х.: <i>Нормана” сер” мань мадм’.</i></p>	<p>78. З.Х.: <i>За едой я говорю.</i></p>
<p>79. И.А.: Нер” җарка некава” турнась.</p>	<p>79. И.А.: Недавно наш самый старший брат приходил.</p>
<p>80. З.Х.: <i>Җарка некава” турнась.</i></p>	<p>80. З.Х.: <i>Наш самый старший брат приходил.</i></p>
<p>81. И.А.: Җарка некава” турнась. Җарка некава” мась.</p>	<p>81. И.А.: Наш старший брат приходил. И старший брат сказал.</p>
<p>82. З.Х.: <i>Җарка некава” мась.</i></p>	<p>82. З.Х.: <i>Старший брат сказал.</i></p>
<p>83. И.А.: Җарка Җа ерв ена’ мюсе.</p>	<p>83. И.А.: Великий властелин Җа едет в нашу сторону.</p>
<p>84. З.Х.: <i>Мась, җарка Җа ерв ена’ мюсенарха.</i></p>	<p>84. З.Х.: <i>Сказал, что великий властелин Җа едет в нашу сторону.</i></p>
<p>85. И.А.: Тиканда, Вара мянҗгами” вадесанда нид’ ваделабтада.</p>	<p>85. И.А.: Тогда, Вара-мянҗ с места, где сидел, заговорил.</p>
<p>86. З.Х.: <i>Ваделабтада.</i></p>	<p>86. З.Х.: <i>Сказал он.</i></p>
<p>87. И.А.: «Тикахав тарча нэҗгу». Тикавахад’ тэри ма, некыни маси”.</p>	<p>87. И.А.: «Так оно и есть». После это братья мои сказали.</p>
<p>88. З.Х.: <i>Некыни маси”.</i></p>	<p>88. З.Х.: <i>Братья мои сказали.</i></p>
<p>89. И.А.: Некыни маси”»: «Җамгы җадьдан’ сит митава”?»). Тиканда ти нэ. Та вадасялма”. Та вадасялмава”.</p>	<p>89. И.А.: Братья мои сказали: «Кому невидимому мы отдадим тебя?» Ну вот и всё. На этом их разговор был закончен. Наш разговор был закончен.</p>
<p>90. З.Х.: <i>Та вадасялма”. Та вадасялмава”.</i></p>	<p>90. З.Х.: <i>Замолчали. Так наш разговор был закончен.</i></p>
<p>91. И.А.: Тика пирива” мэтава”.</p>	<p>91. И.А.: Ночь только надо провести.</p>
<p>92. З.Х.: <i>Пирива” мэтава”.</i></p>	<p>92. З.Х.: Ночь только надо про-</p>

<p>93. И.А.: Пий нэбнанда нод', неңган' мюня' хуныдм'.</p> <p>94. З.Х.: <i>Не нан'ни' мюня' ху- ныдм'.</i></p> <p>95. И.А.: Не хан'ни' мюня' ху- ныдм'. Немами хая. Тад' мядони' нэ"мяха" сылыв" — мяквада яңгу.</p> <p>96. З.Х.: <i>Мядони' нэмяха" сы- лыв". Сы"лыв". Мядэвада яңгу.</i></p> <p>97. И.А.: Тэри нарханда ярэй табнэ нэ"мя' ядо'. Хой нэвыки. Нарханда табнэ хэвы.</p> <p>98. З.Х.: <i>Нарханда табнэ хэвы. Вэй, вэй. Сихиртянэ ни" хань".</i></p> <p>99. И.А.: Сэвни најимя", мялва- да яңгу. Нари' мань мюдми.</p> <p>100. З.Х.: <i>Нари' мань мюдми.</i></p> <p>101. И.А.: Нодкарт' тар" ман- дал" пыдю"мяда яңгу.</p> <p>102. З.Х.: <i>Нобкарт' тар" едал" пиди"мяда яңгу.</i></p> <p>103. И.А.: Тикэнда сер" најды". Некахабини яңгу". Тикавахад тад ярумани".</p> <p>104. З.Х.: <i>Некахабини" яңгу". Тад ярумани".</i></p> <p>105. И.А.: Тад ярумани". Тэри няхаркав яля, яля ярнадм'.</p> <p>106. З.Х.: <i>Няхар" яля яруадейм, уб.</i></p> <p>107. И.А.: Вара мянҗчами вуни' таня".</p> <p>108. З.Х.: Вара мянҗчами вуни'</p>	<p>вести.</p> <p>93. И.А.: Даже если ночь, но я сплю в своей женской нарте.</p> <p>94. З.Х.: <i>В своей женской нар- те я сплю.</i></p> <p>95. И.А.: В своей женской нарте я сплю. Проснулась я. Посмо- трела я на то место, где чумы стояли, а там ни одного чума нет.</p> <p>96. З.Х.: <i>На то место посмо- трела, где чумы стояли. Посмо- трела. Даже стоянки чумов нет.</i></p> <p>97. И.А.: Только песок на том месте. Там же холм был. От не- го только песок остался.</p> <p>98. З.Х.: <i>От него только песок остался. Ой-ой. Они, наверное, стали сихиртя.</i></p> <p>99. И.А.: Когда я пришла в себя, там ни одного чума не осталось. А мой аргиш.</p> <p>100. З.Х.: <i>Мой аргиш.</i></p> <p>101. И.А.: У него даже ни одной опалённой волосинки нет.</p> <p>102. З.Х.: <i>У него даже ни одной опалённой волосинки нет.</i></p> <p>103. И.А.: Как стоял он, так и стоит. Только братьев нету моих. Тогда я заплакала.</p> <p>104. З.Х.: <i>Братьев нету моих. Тогда я заплакала.</i></p> <p>105. И.А.: Тогда я заплакала. Так я точно три дня, дня плачу.</p> <p>106. З.Х.: <i>Три дня я плачу, вот.</i></p> <p>107. И.А.: Вара-мянҗа моего тут тоже нет.</p> <p>108. З.Х.: <i>Кузена Вара-мянҗа мое-</i></p>
--	--

Водные, подземные и небесные олени сихиртя

<p>таня”.</p> <p>109. И.А.: Саля’ мал ня’ саюв хэвы.</p> <p>110. З.Х.: Саля мал ня’ саюми хая.</p> <p>111. И.А.: Ёарка не нябами лад”та нэсонд’ џадимя.</p> <p>112. З.Х.: <i>Лад”та нэсонд’ џадимя. Сихиртянэ хэрхавэню”.</i></p> <p>113. И.А.: Ма: «Не тэтак, нён ярка”я. Некыт’ нэв’ есемдеунгун».</p> <p>114. З.Х.: <i>Не тэтак, нён ярка”я. Некит нэв есемдеунэ.</i></p> <p>115. И.А.: Ма: Тобъева падм’ няни’ мо</p> <p>116. З.Х.: <i>Ма: Тобъева падм’ няни’ мода.</i></p> <p>117. И.А.: Ма: «Тикамд’ хаере” хаёсенданд. Хаёсендаднд’ тикар хаере”». Тиканда хан’ни’ пуня’ сюрнав.</p> <p>118. З.Х.: <i>Сюрнав.</i></p> <p>119. И.А.: Ма: Ёани’ няхар” яля џани’ ярнадм’.</p> <p>120. З.Х.: <i>Ёани’ няхар” яля ярнадм’.</i></p> <p>121. И.А.: Ма: Енэй нябами лад”та нэсонд’ џадимя.</p> <p>122. З.Х.: <i>Ладда нэсонд’ џадимя.</i></p> <p>123. И.А.: Ма: «Не тэтак, нён ярка”я».</p>	<p><i>го тут тоже нет.</i></p> <p>109. И.А.: Тут я посмотрела в сторону мыса.</p> <p>110. З.Х.: <i>Тут я посмотрела в сторону мыса.</i></p> <p>111. И.А.: Моя старшая невестка появилась из-под земли по пояс.</p> <p>112. З.Х.: <i>Появилась из-под земли по пояс. Видать они превратились в сихиртя.</i></p> <p>113. И.А.: Говорит мне: «Милая моя, не надо плакать. А то у твоих братьев головы разболятся».</p> <p>114. З.Х.: <i>Милая моя, не надо плакать. А то у твоих братьев головы разболятся.</i></p> <p>115. И.А.: И вот она кидает мне кожаный мешок.</p> <p>116. З.Х.: <i>Она кидает мне кожаный мешок.</i></p> <p>117. И.А.: Говорит: «Оставь это себе на память. Оставь себе на память о нас». Поэтому, я спрятала его себе в нарту.</p> <p>118. З.Х.: <i>Спрятала я.</i></p> <p>119. И.А.: Снова три дня я плачу.</p> <p>120. З.Х.: <i>Снова три дня я плачу.</i></p> <p>121. И.А.: Моя средняя невестка появилась из-под земли по пояс.</p> <p>122. З.Х.: <i>Появилась из-под земли по пояс.</i></p> <p>123. И.А.: Говорит мне: «Милая моя, не надо плакать».</p>
---	--

124. З.Х.: <i>Нён ярка</i> "я.	124. З.Х.: <i>Не надо плакать.</i>
125. И.А.: Ма: «Некыт' нэв' есимден.	125. И.А.: Говорит: «У твоих братьев головы разболелись».
126. З.Х.: <i>Некит' нэв' есимден. (Я' вангад' надиберуа?)</i>	126. З.Х.: <i>У твоих братьев головы разболелись. (Она из-под земли появляется?)</i>
127. И.А.: «Хаха». Я' вангад' надибер"тарахано". Тикавахад, ма: нани' тобьева падм' мо.	127. И.А.: Да. Она из ямы появляется, наверное. И вон, она снова кидает мне кожаный мешок.
128. З.Х.: <i>Нани' мода.</i>	128. З.Х.: <i>Снова кидает мне.</i>
129. И.А.: Хаесенданд тикар мэс".	129. И.А.: Оставь это себе на память.
130. З.Х.: <i>Ти, хаёсял. Тикар мэсе</i> ".	130. З.Х.: <i>Это тебе на память. На память тебе.</i>
131. И.А.: Тикавахад' нани' ярумадм'.	131. И.А.: Я снова заплакала.
132. З.Х.: <i>Нани' ярумадм'.</i>	132. З.Х.: <i>Снова заплакала.</i>
133. И.А.: Нюдями нябами ладта' ельчанд' нани' варкабтэй".	133. И.А.: Моя младшая невестка из-под земли по пояс появилась.
134. З.Х.: <i>Нани' варкабтэй</i> ".	134. З.Х.: <i>Тоже по пояс появилась.</i>
135. И.А.: Маси": «Не тэтакoв, нён яркая»».	135. И.А.: Говорит мне: «Милая моя, не надо плакать».
136. З.Х.: <i>Нён яркаё</i> ".	136. З.Х.: <i>Не надо плакать.</i>
137. И.А.: Маня" теда' сихиртянэ хаява".	137. И.А.: Мы сейчас стали сихиртя.
138. З.Х.: <i>Маня" сихиртянэ хэна-рахава</i> ".	138. З.Х.: <i>Мы оказывается стали сихиртя.</i>
139. И.А.: Сидна" сян нин нят".	139. И.А.: Ты уже не сможешь жить с нами.
140. З.Х.: <i>Сидна" сян вунин нят</i> ".	140. З.Х.: <i>Ты уже не сможешь жить с нами.</i>
141. И.А.: Ма: «Некыт' нэв' есимден».	141. И.А.: Говорит: «У братьев твоих головы разболелись».
142. З.Х.: <i>Некыт' нэв' есимден.</i>	142. З.Х.: <i>У братьев головы разболелись.</i>
143. И.А.: Тобьева падм', падм'	143. И.А.: Кожаный мешок, ме-

Водные, подземные и небесные олени сихиртя

мо.	шок кинула мне.
144. З.Х.: <i>Мо. Няхарм' хаере?</i>	144. З.Х.: <i>Значит она три мешка себе оставила?</i>
145. И.А.: «Хаесенданд тирамд хаере»». Тиканда пуна тарем' мэнахани, Вара маңгчами тыда, тыда һадимде.	145. И.А.: «Оставь это себе на память». Потом, пока я так сидела, мой кузен Вара оленей, с оленями показался.
146. З.Х.: <i>Тыда һадимдейда.</i>	146. З.Х.: <i>Вместе со стадом оленей показался.</i>
147. И.А.: Тыда тайда.	147. И.А.: Оленей пригнал.
148. З.Х.: <i>Тыда тайда.</i>	148. З.Х.: <i>Оленей пригнал.</i>
149. И.А.: Тиканда Вара маңгчами" масьню": «Теда' ямдаб" сава һэдакы.	149. И.А.: Так вот, кузен мой Вара сказал: «Вот сейчас нам надо бы уехать от этого места.
150. З.Х.: <i>Ямдабни' сава һэдакы.</i>	150. З.Х.: <i>Нам, наверное, надо откочевать.</i>
151. И.А.: Вэваку мядэхэвана вунини' мэңгу"».	151. И.А.: Мы же не будем жить на этом плохом месте».
152. З.Х.: <i>Вуни' мэңгу"».</i>	152. З.Х.: <i>Мы не будем.</i>
153. И.А.: Тиканда ямдэяха"».	153. И.А.: Вот они откочевали.
154. З.Х.: <i>Ямдаяха'. Тика, пара" һамгы?</i>	154. З.Х.: <i>Откочевали. Так они получается, все сгорели?</i>
155. И.А.: Пара"ниим". Һэдалёрта"». Сидя тир пьяз һобт тебһахансию"». Тикахаюд параданидим"». Я һып" сихиртяһэ хы"ниим"». Тикы, нека"яду турһаси", тикы хана"нидав. Тикавахад, ханяни' ямдэ"».	155. И.А.: Сгорели они. От грома и молнии. Тогда же две тучи столкнулись друг с другом. Они вот и сожгли. Под землей они стали сихиртя. Тогда же у них брат приходил, вот он и забрал их всех.
156. З.Х.: <i>Һаха', һаха'.</i>	156. З.Х.: <i>Да, да.</i>
157. И.А.: Тикавахад, ханяни' ямдэ"».	157. И.А.: После этого, конечно мы откочевали.
158. З.Х.: <i>Ханяни' ямдэ"».</i>	158. З.Х.: <i>Ну конечно мы откочевали.</i>
159. И.А.: Ханяни' ямдэ"». Мями' серта"махадани' ва"авми мимбидм'.	159. И.А.: Конечно мы откочевали. После того, как чум поставили, я стала постели готовить.
160. З.Х.: <i>Ва"авми мимбидм'.</i>	160. З.Х.: <i>Постели делаю.</i>

<p>161. И.А.: Вара мянҗчами пихина ханда' ниня' җамды.</p>	<p>161. И.А.: Вара-мянҗ — кузен мой на улице на нарте сидит своей.</p>
<p>162. З.Х.: <i>Ханда ниня' пихина җамды.</i></p>	<p>162. З.Х.: <i>На улице на нарте своей сидит.</i></p>
<p>163. И.А.: Ма, ихинани мадм'.</p>	<p>163. И.А.: Я про себя подумала.</p>
<p>164. З.Х.: <i>Ихинани мадм'.</i></p>	<p>164. З.Х.: <i>Про себя подумала.</i></p>
<p>165. И.А.: Ихинани мадм': Ет' ханзер' җэбнанда? Сидя нулёдами җобт вэбат" хурка җэбнанда?</p>	<p>165. И.А.: Про себя подумала: Ну, и как теперь быть? Что если соединить вместе наши две постели?</p>
<p>166. З.Х.: <i>Сидя нуледами җобт вэбат хурка җэбта.</i></p>	<p>166. З.Х.: <i>Что если соединить вместе наши две постели?</i></p>
<p>167. И.А.: Тика Вара мянҗчами ханда нид җани' ваделабтавонда.</p>	<p>167. И.А.: Тогда мой кузен Вара-мянҗ с нарты своей сказал.</p>
<p>168. З.Х.: <i>Ваделабтавонда.</i></p>	<p>168. З.Х.: <i>Так вроде бы сказал.</i></p>
<p>169. И.А.: Ваделабтавонда: «Сидя нуледамд җобт нёр вэта". Няхар" сихиртя җармадавэй"».</p>	<p>169. И.А.: Так вроде бы сказал: «Постели не объединяй! Три сихиртя ещё не выросли».</p>
<p>170. З.Х.: <i>җобт нёр вэта". Няхар" сихиртями җармадавэй".</i></p>	<p>170. З.Х.: <i>Не объединяй. Три наших сихиртя ещё не выросли.</i></p>
<p>171. И.А.: Тика тобьева пад" тад хамдаен" — няхар" җацекэця.</p>	<p>171. И.А.: Я вывалила содержимое кожаных мешков, а там три ребёнка.</p>
<p>172. З.Х.: <i>Няхар" җацекэця.</i></p>	<p>172. З.Х.: <i>Три ребёнка.</i></p>
<p>173. И.А.: Хасава җацекэця". Тикавахад тикьиди' вадаба пяҗаха'.</p>	<p>173. И.А.: Три мальчика. И вот они начали их растить.</p>
<p>174. З.Х.: <i>Тикьиди вадаба пяйди'.</i></p>	<p>174. З.Х.: <i>Они начали их растить.</i></p>
<p>175. И.А.: Тикахав", лаханакко җацекэхэв җамгы пон вадедавна". Тикавахад җарка сихиртыми. Җарка сихиртями не мэва җаруэ хая.</p>	<p>175. И.А.: Так эти, сказочные дети долго не растут. И вот сын старшего сихиртя. Старшего сихиртя сын достиг возраста, когда можно женить.</p>
<p>176. З.Х.: <i>Не мэва җаруэ хая. Җарка сихиртями.</i></p>	<p>176. З.Х.: <i>Достиг возраста, когда можно женить. Старшего сихиртя сын.</i></p>
<p>177. И.А.: Вара мянҗчами ваде-</p>	<p>177. И.А.: Тогда мой кузен Вара</p>

Водные, подземные и небесные олени сихиртя

санданид ваделабтада.	заговорил с места, где сидел.
178. З.Х.: <i>Вадесанда нид' ваделабтада.</i>	178. З.Х.: <i>Заговорил с места, где сидел.</i>
179. И.А.: «Нем' ху намдорџан'.	179. И.А.: «Ты не знаешь, на ком бы мы могли женить его?»
180. З.Х.: <i>Ху намдорџанди.</i>	180. З.Х.: <i>Слышала ты?</i>
181. И.А.: Теда' не мэва џаруэ џарка сихиртями хэнараха"ню».	181. И.А.: Похоже, что старший сихиртя достиг возраста, когда можно женить».
182. З.Х.: <i>Ѓарка сихиртями не мэва џаруэ хэнараха.</i>	182. З.Х.: <i>Старший сихиртя достиг возраста, когда можно женить.</i>
183. И.А.: Тикахана мань мадам-си": Мань ханана ядэртаџэ намдавэми нэну?	183. И.А.: Тогда я ответила: Я же нигде не езжу, откуда о невесах я могу знать?
184. З.Х.: <i>Хяняна ядэртаџэ мань намдавэми нэнуди"?"</i>	184. З.Х.: <i>Я же нигде не езжу, откуда о невесах я могу знать?</i>
185. И.А.: Тайкуна ядэртаџэ, пыдар намдавэр нэџу?	185. И.А.: Ты вот ездешь везде, может о ком слышал?
186. З.Х.: <i>Пыдар намдавэр нив таянџу"?"</i>	186. З.Х.: <i>Ты может что слышал?</i>
187. И.А.: Та, маси": «Мань, мась, — Ѓарка ид ервм хонрахарчедм'».	187. И.А.: Тогда он сказал: «Спрошу-ка я Великого хозяина воды».
188. З.Х.: <i>Ѓарка ид' ервм' хонрахарчедм'.</i>	188. З.Х.: <i>Спрошу-ка я Великого хозяина воды.</i>
189. И.А.: Ма: Си"ив яля яџу-дам'.	189. И.А.: Говорит: «Семь дней меня не будет».
190. З.Х.: <i>Си"ив яля яџудадм'.</i>	190. З.Х.: <i>Семь дней меня не будет.</i>
191. И.А.: Си"ив яля тяха' яџ-гобни", тикахана хадм'.	191. И.А.: Если меня не будет больше семи дней, значит я умер.
192. З.Х.: <i>Тикахана хадама.</i>	192. З.Х.: <i>Значит я умер.</i>
193. И.А.: Тикахана тикы вадида мэ"џа, ва"авна нид тэри яџума.	193. И.А.: Только сказал он эти слова и исчез на месте, где сидел.
194. З.Х.: <i>Тэри яџума.</i>	194. З.Х.: <i>Вдруг он исчез.</i>
195. И.А.: Ханяна хэнакы.	195. И.А.: Непонятно, куда делся.

196. З.Х.: <i>Тэмзнийм</i> ’.	196. З.Х.: <i>Исчез.</i>
197. И.А.: Си”ив яля натенава”.	197. И.А.: Семь дней ждём его.
198. З.Х.: <i>Си”ив яля натенава”.</i>	198. З.Х.: <i>Семь дней ждём его.</i>
199. И.А.: Си”ив ёльчаугана, тэри’ нем’ инянда сёхот вадада.	199. И.А.: Через семь дней он ведёт на привязи девушку (за верёвку, которая к шее привязана).
200. З.Х.: <i>Нем’ инянда сёхот вадада.</i>	200. З.Х.: <i>Ведёт на привязи девушку.</i>
201. И.А.: Сэр” яво хабт” тэри’ ледомда ¹⁵ ”.	201. И.А.: Рядом белые медведи-быки спешат.
202. З.Х.: <i>Тэри’ лэвамдау”.</i>	202. З.Х.: <i>Идут в спешке.</i>
203. И.А.: Сэр” яво хабт”. Не нюнда пумна Ёарка Ёарка ид ерв. Ёарка ид ерв. Тикавахад сэв. Сэв сёбтамбида тики нэдалёдахавид.	203. И.А.: Белые медведи-быки. Следом за дочерью вышагивает Великий хозяин воды. Великий хозяин воды. Глаза конца им не видят. Глаза охватить не могут, сколько ездоков едет следом за ним.
204. З.Х.: <i>Сэв сёбтамбида. Нем’ мипада ныни”им.</i>	204. З.Х.: <i>Глаза охватить не могут, сколько ездоков едет следом за ним. Конечно, они же невесту отдают.</i>
205. И.А.: Тюванзь тувы” ныним. Тикавахад няби немза миндя ты, няби менаруй, Вара мянҗчава тарча ханм’ ня”ма.	205. И.А.: Да, они же на свадьбу едут. Так вот, Вара получил упряжку, в которой олень-вожак упряжки и олень-вожак стада.
206. З.Х.: <i>Тарча ханм’ ня”ма.</i>	206. З.Х.: <i>Такую упряжку получил.</i>
207. И.А.: Маси”: «Ма, теда’ Ёарка Сихиртяв, мюдар нэдат”!»	207. И.А.: Сказал он: «Ну вот, Старший сихиртя, распрягай свой аргиш!»
208. З.Х.: <i>Мудар” нэдат”!</i>	208. З.Х.: <i>Распрягай свой аргиш!</i>
209. И.А.: Мюдар нэдат”! Пыиту малха” нючахая нэдабтамбан”!	209. И.А.: Распускай олений, поцеловав их в кончик носа!

¹⁵ **Ледамзь** неожиданно, внезапно поспешить, заторопиться (сделав то, чего не намеревался выполнить ранее) [Терещенко 2008: 185].

<p>210. З.Х.: <i>Пыито ' малха "</i>нюча-хая <i>нэдтамбан "</i></p> <p>211. И.А.: Тюку, хадрю", маня" яхана"на иле вунидо' пирас".</p> <p>212. З.Х.: <i>Иле вунидо ' пирас "</i>. Ся"ня <i>пиртадо '</i>.</p> <p>213. И.А.: Тикавад, харта мята серта. Ёанидо' вэрна. Ид ерв вэсако ты' махаван <i>намдыца. Намдыча, тикавад.</i></p> <p>214. З.Х.: <i>Намдыца.</i></p> <p>215. И.А.: Ёэта ни' санэй". Ма-си".</p> <p>216. З.Х.: <i>Ёэта ни ' санэй "</i>.</p> <p>217. И.А.: Мась: «Ёоржава". Ня-хар" сихиртя тад нерня мынадо' хансотавы"». Тикавахад, <i>нанидо' нортакы", нинакы", пиня' та-нэйда нида. Ёормадавэйкуи"</i>. Тикавахад, <i>Нарка сихиртяр харта мядм' мэс"нив. Ёани' сян иле-накы"</i>.</p> <p>218. З.Х.: <i>Ёани' сян иленакэва "</i>.</p> <p>219. И.А.: Вара мянґчами <i>нани' манзь ханада: «Ёнэй сихиртями».</i></p> <p>220. З.Х.: <i>Манзь ханада: «Ёнэй сихиртями».</i></p> <p>221. И.А.: Не мэва <i>нарґэ хая"ню". Нем' намдорґан, ху намдорґан?"</i></p> <p>222. З.Х.: Нем' намдорґан, ху <i>намдорґан?</i></p> <p>223. И.А.: Мадм': «Маньен <i>нам-гэм' намдортадм'?</i></p> <p>224. З.Х.: <i>Намгы намдавґеуеми</i></p>	<p>210. З.Х.: <i>Распускай их, поце-ловав каждого в кончик носа.</i></p> <p>211. И.А.: Они всё равно не смо-гут жить на нашей земле.</p> <p>212. З.Х.: <i>Они здесь не смогут жить. Конечно, не смогут.</i></p> <p>213. И.А.: И вот, он сделал свой чум. А там ещё подъезжают. Вла-стелин воды только на спину оленя сел. Только присел и сразу же.</p> <p>214. З.Х.: <i>Только сел.</i></p> <p>215. И.А.: И тут же на ноги вскочил. Сказал.</p> <p>216. З.Х.: <i>На ноги вскочил.</i></p> <p>217. И.А.: Сказал: «Поели мы. У трёх сихиртя пусть все будет хорошо, как это угощение бы-ло». После этого, кто поел, кто нет, он отогнал всех своих под-данных обратно. Так старший си-хиртя стал жить в отдельном чу-ме. Живут они так ещё сколько-то.</p> <p>218. З.Х.: <i>Живём так ещё сколь-ко-то.</i></p> <p>219. И.А.: Мой кузен Вара-мянґ опять говорит: «Средний сихир-тя».</p> <p>220. З.Х.: <i>Заговорил он: «Сред-ний сихиртя».</i></p> <p>221. И.А.: Его пора женить. Слы-шала о невесте какой, что-то слы-шала?»</p> <p>222. З.Х.: <i>Слышала о невесте какой?</i></p> <p>223. И.А.: Я ответила: «Откуда я могла услышать?»</p> <p>224. З.Х.: <i>Откуда я могла бы</i></p>
--	---

<i>нэууди</i> ”?	<i>услышать</i> ?
225. И.А.: Нямдавэми вуни тания”.	225. И.А.: Я ничего не слышала.
226. З.Х.: <i>Нямдавэми вуни тания</i> ”.	226. З.Х.: <i>Я ничего не слышала.</i>
227. И.А.: Пыдар, тайкуна ядэртаңэ, нив танияну”. Пыдар нив танияну”.	227. И.А.: Ты, который ездит везде, должен знать. У тебя есть, наверное, кто-то в уме.
228. З.Х.: <i>Пыдар нинав теневаңу</i> ”.	228. З.Х.: <i>Ты должен лучше знать.</i>
229. И.А.: Тикавахад маси”: Теда’ Ъарка Ъа’ ерм’ хонраңудама.	229. И.А.: Тогда он сказал: «Хорошо, я тогда спрошу Великого повелителя Подземного мира Ъа.
230. З.Х.: <i>Ъарка ња ерм хонраңудм’. Евэй, евэй!!! Тарця’ сыхылада ян пэй</i> ”?	230. З.Х.: <i>Великого повелителя Подземного мира Ъа спрошу. Ой, ужас какой! В такое опасное место он решил идти?</i>
231. И.А.: Ъарка Ъа’ ерм’ хонраңудама. Си”ив яля яңгудадм’.	231. И.А.: Я спрошу Великого повелителя Подземного мира Ъа. Семь дней меня не будет.
232. З.Х.: <i>Си”ив яля ња’ яңгудадм’.</i>	232. З.Х.: <i>Семь дней меня не будет.</i>
233. И.А.: Си”ив яля тяха яңгобни”, тикахана хадм’. Тикахана хадама. Тикавахад тинэ. Ва”авна ни’ њани’ тэринда яңума. Ъани’ тэринда яңума. Наңэдя си”ивнда яңу.	233. И.А.: Если меня больше семи дней не будет, значит я умер. Тогда я умер. Ну и вот. Снова сидя на постели он исчез. Снова пропал куда-то. Целую неделю его нет.
234. З.Х.: <i>Науэдя си”ивнда яңу.</i>	234. З.Х.: <i>Целую неделю его нет.</i>
235. И.А.: Си”ив ёльчаңгана.	235. И.А.: Через неделю.
236. З.Х.: <i>Си”ив ёльчаңгана.</i>	236. З.Х.: <i>Через неделю.</i>
237. И.А.: Си”ив ёльчаңгана. Ма, нем’ пуданда валмэда.	237. И.А.: Через неделю. Вот он женщину за собой ведёт.
238. З.Х.: <i>Нем’ пунда вадалмэда.</i>	238. З.Х.: <i>Женщину за собой ведёт.</i>
239. И.А.: Пуданда ядэлавэда.	239. И.А.: За собой он ведет жен-

<p>Ма. я хора хабт” пумнанди’ ледамда”.</p> <p>240. З.Х.: <i>Хабт ледамдао”, я хора хабт”. Вэй-вэй.</i></p> <p>241. И.А.: Тикавахад, манзь ханада: «Ёнэй сихиртяв, ханяна хаян? Мюдар сюрте”!</p> <p>242. З.Х.: <i>Ханяна хаянди? Мюдар сюрте”.</i></p> <p>243. И.А.: Мюдм’да сюрте, тикавахад. Ёнэй сихиртяв, мюдар нэдад”! Пыито’ малха” нючакхая”, нэдтамбан”!</p> <p>244. З.Х.: <i>Пыито’ малха” нючакхая нэдпан”!</i></p> <p>245. И.А.: Тикавад, пыито’ малханючакхая, нэдпида. Хумна хантакы”.</p> <p>246. З.Х.: <i>Тэри хумна хантакы” тикахав.</i></p> <p>247. И.А.: Няби нензаминдям’, няби менаруйм’, тачаха’ ня”ма. Тарцяха’ ня”ма. Тикы мюдндо’ пумна’ нэдалёдахабит, ма, тэри’ сэв’ сёбтабида.</p> <p>248. З.Х.: <i>Сэв сёбта”бида. Нани’ нурмадавэйкуи ни” ханд””?</i></p> <p>249. И.А.: Нарка Ёа ервдо’. Нарка Ёа ерв тэри ты махаван ни’ намды”.</p> <p>250. З.Х.: <i>Ты махаван намды”.</i></p> <p>251. И.А.: Масьван нянани нортарха ни жа”. Норта” то”лаха”</p>	<p>щину. А за ними быки мамонты спешат.</p> <p>240. З.Х.: <i>Быки спешат, быки-мамонты. Ой-ой.</i></p> <p>241. И.А.: Так вот, он сказал (=заговорил он): «Средний сихиртя, где ты? Поставь аргиш свой на место!</p> <p>242. З.Х.: <i>Где ты? Поставь аргиш свой на место!</i></p> <p>243. И.А.: Поставь аргиш свой на место и потом. Средний сихиртя, распрягай свой аргиш! Отпускай их, поцеловав в кончик носа!</p> <p>244. З.Х.: <i>Поцеловав в кончик носа, отпускай!</i></p> <p>245. И.А.: Вот он, поцеловав каждого в кончик носа, распускает их. Они исчезают неизвестно где.</p> <p>246. З.Х.: <i>Они исчезают неизвестно где.</i></p> <p>247. И.А.: Он поймал одного вожака упряжки и вожака стада. Двух таких поймал. А за аргишем ездовых тьма, конца и края им нет (взглядом не охватить).</p> <p>248. З.Х.: <i>Конца и края им нет (взглядом не охватить). Опять, не поев, уйдут?</i></p> <p>249. И.А.: Их хозяин Великий Ёа. Великий владыка Ёа только сел на спину оленя.</p> <p>250. З.Х.: <i>Сел только на спину оленя.</i></p> <p>251. И.А.: Как мне показалось, он совсем не поел. Словно и не</p>
--	---

<p>ноб' ни һа". Масьню": «Теда' мась нэя. Хэхэва"! Хэхэва"! Няхар" сихиртяна" мын' хансо"мы.</p>	<p>поел совсем. Сказал он: «Достаточно. Уходим! Уходим! У трёх сихиртя угощение сытное было».</p>
<p>252. З.Х.: Няхар" сихиртяна" мын хансо'мыэ.</p>	<p>252. З.Х.: У трёх сихиртя угощение сытное было.</p>
<p>253. И.А.: «Тад' нерня мындо хансота». Тикавахад тикыда һани' пиня"навол"ида, тикыд һани'и хая".</p>	<p>253. И.А.: У трёх сихиртя всё хорошо будет, как это угощение». Потом он всех своих подданных обратно стал отгонять, и они уехали.</p>
<p>254. З.Х.: Һани' хая", нормада-вэйкуи хая". Няруо' һоканю"! </p>	<p>254. З.Х.: Снова уехали, так и не поев. И много же их было!</p>
<p>255. И.А.: Тэри индлимда ни нор".</p>	<p>255. И.А.: Так они только армат еды едят.</p>
<p>256. З.Х.: Ненэйвана вуну' һор".</p>	<p>256. З.Х.: По-настоящему не кушают.</p>
<p>257. И.А.: Тикавахад, тэри' няхар" мяндандо' хая.</p>	<p>257. И.А.: После этого у них уже три чума.</p>
<p>258. З.Х.: Няхар" мяндандо' хынив". Тика тетюмдева"?"</p>	<p>258. З.Х.: У них стало три чума. А как же четвёртый?</p>
<p>259. И.А.: Няхар" мяндандо' хая. Ма, сян хунат илеб"на һо".</p>	<p>259. И.А.: У них три чума. Вот, долго ли коротко живём.</p>
<p>260. З.Х.: Сян хунат" иле"на һо".</p>	<p>260. З.Х.: Долго ли коротко живём.</p>
<p>261. И.А.: Илебна" һо", маси": Теда' Нюдя сихиртями нем' мэва һарһэ хая.</p>	<p>261. И.А.: Живём так, говорит он: «Младшего сихиртя пора женить».</p>
<p>262. З.Х.: Нем' мэва һарһэ хынив".</p>	<p>262. З.Х.: Младшего сихиртя пора женить.</p>
<p>263. И.А.: Нем' ху намдорһан?</p>	<p>263. И.А.: Не слышала о невесте какой?</p>
<p>264. З.Х.: Ху намдорһан?</p>	<p>264. З.Х.: Не слышала ничего?</p>
<p>265. И.А.: Маси": «Маньхэван намдоргами һагы нэһуди? Намдоргами һамгэми нэһуди?» Маси: «Һарка Нум' ерв хонраһуда-кэдм'». Тика Һарка Нум' ерван</p>	<p>265. И.А.: Я говорю: «Откуда я могу услышать? Что я могу услышать? Говорит он: «Тогда я попробую спросить Верховного бога неба — Нум. Так он пошёл</p>

<p>хая.</p> <p>266. З.Х.: <i>Нарка Нум' ерв хонрауодакэм?</i></p> <p>267. И.А.: <i>Нани' си"ивм' янгу-дадм'. Си"ивм тяхабтабнани.</i></p> <p>268. З.Х.: <i>Нани' си"ив яля янгу-дадм'. Си"ивм тяхабтабнани.</i></p> <p>269. И.А.: <i>Тикахана хадм'.</i></p> <p>270. З.Х.: <i>Тикахана хадама.</i></p> <p>271. И.А.: <i>Тикахана хадм'. Тиканда ва"авна нид тэри тэмсы".</i></p> <p>272. З.Х.: <i>Тэри тэмсы".</i></p> <p>273. И.А.: <i>Тикавахад', ма тэри', си"ивхав яля нятенниваам". Си"ив яля нятенава". Си"ивм тяхабгада.</i></p> <p>274. З.Х.: <i>Си"ивм тяхабта"нидам.</i></p> <p>275. И.А.: <i>Тикавахад, ма: Тэри, тэри ядэлыв".</i></p> <p>276. З.Х.: <i>Тэри ядэлыв". Хэй.</i></p> <p>277. И.А.: <i>Няхар" мяни' понд ядэлыв".</i></p> <p>278. З.Х.: <i>Няхар" мяни'" понд ядэлыв".</i></p> <p>279. И.А.: <i>Тикад' Ид' ерв' не нюм' хонра"нидам': «Хуркан намгэн? Нява" намгэн еремя?»</i></p> <p>280. З.Х.: <i>Хонрадм': Хуркан намгэнди"? Нява" намгэн еремяди"?"</i></p> <p>281. И.А.: <i>Маси", ма: «Нари масьван хуркаехэртэм' нидм' жа"».</i></p>	<p>к владыке Нуму.</p> <p>266. З.Х.: <i>Попробую спросить тогда Великого Нума.</i></p> <p>267. И.А.: <i>Снова меня неделю не будет. Если через неделю не появлюсь.</i></p> <p>268. З.Х.: <i>Снова меня неделю не будет. Если через неделю не появлюсь.</i></p> <p>269. И.А.: <i>Значит я погиб.</i></p> <p>270. З.Х.: <i>Значит я погиб.</i></p> <p>271. И.А.: <i>Значит я погиб. И снова он на том же месте, где сидел, просто исчез.</i></p> <p>272. З.Х.: <i>Исчез просто.</i></p> <p>273. И.А.: <i>И вот, так ждём его семь дней. Семь дней ждём. Прошло больше недели.</i></p> <p>274. З.Х.: <i>Прошло больше недели.</i></p> <p>275. И.А.: <i>Тогда я начала беспокойно ходить.</i></p> <p>276. З.Х.: <i>Беспокойно я ходить стала. Ох.</i></p> <p>277. И.А.: <i>Между тремя чумами хожу.</i></p> <p>278. З.Х.: <i>Между тремя чумами хожу.</i></p> <p>279. И.А.: <i>Тогда я спросила дочь Владыки воды: «Какая ты? Не можешь ли ты узнать, что стало с ним?»</i></p> <p>280. З.Х.: <i>Спросила её: «Какая ты? Не можешь ли ты узнать, что стало с ним?»</i></p> <p>281. И.А.: <i>Она ответила: «Я не обладаю никакими особыми</i></p>
--	--

<p>282. З.Х.: <i>Хуркахартам масьван нидм' уа''.</i></p> <p>283. И.А.: Тикавахад Ёа' ерв' не нюм' хонрадм': Нява'' нена'' пон януно''».</p> <p>284. З.Х.: <i>Ёа' Ерв' не нюм' хонрадм': «Нява'' нена'' пон януно?»</i></p> <p>285. И.А.: «Ёамгэн' еремя?» Тикавахад Ёа' ерв' не ню пин' тарпы''.</p> <p>286. З.Х.: <i>Пин' тарпы''.</i></p> <p>287. И.А.: Пин' тарпы'', тэри' нум' ня' сылы''.</p> <p>288. З.Х.: <i>Нум ня' сылы''.</i></p> <p>289. И.А.: Ма: «Нява'' Нум нисяханда ёэвтавы.</p> <p>290. З.Х.: <i>Нум нисяханда уэвтормы.</i></p> <p>291. И.А.: Нисяда мамы нынив'': «Ханзер' ёан, са''лан? Харт нявнанд ёэвта, са''лан?</p> <p>292. З.Х.: <i>Харт нявнанд ёэвта.</i></p> <p>293. И.А.: Тика, ма''нив, нисяда нензимы.</p> <p>294. З.Х.: <i>Нисяда нензимы.</i></p> <p>295. И.А.: Нисяда нензимы. Тад мовэда.</p>	<p>качествами».</p> <p>282. З.Х.: <i>Я не обладаю никакими особыми качествами.</i></p> <p>283. И.А.: Тогда я спросила дочь Великого владыки Ёа: «Что-то товарища нашего так долго нет?»</p> <p>284. З.Х.: <i>Я спросила дочь Великого владыки Ёа: «Что-то товарища нашего так долго нет?»</i></p> <p>285. И.А.: «В какую беду попал он?» После этого дочь Великого владыки Ёа вышла на улицу.</p> <p>286. З.Х.: <i>На улицу вышла.</i></p> <p>287. И.А.: На улицу вышла. На небо посмотрела.</p> <p>288. З.Х.: <i>На небо посмотрела.</i></p> <p>289. И.А.: Сказала: «Товарищ наш пошёл свататься к отцу своему Нуму.</p> <p>290. З.Х.: <i>Он пошёл свататься к отцу своему Нуму.</i></p> <p>291. И.А.: Отец сказал ему: «Ты что делаешь, дурак что-ли? К своей сестре свататься, дурак ты?</p> <p>292. З.Х.: <i>К своей сестре свататься.</i></p> <p>293. И.А.: И тогда отец его рассердился.</p> <p>294. З.Х.: <i>Отец его рассердился.</i></p> <p>295. И.А.: Отец его рассердился. И он его кинул.</p>
---	---

Водные, подземные и небесные олени сихиртя

296. З.Х.: <i>Тад мовэда.</i>	296. З.Х.: <i>Как кинул его.</i>
297. И.А.: Тад мовэда. Ма, нисянда симсэда ¹⁶ хоркадю еся нэвы.	297. И.А.: Как кинул. У отца его священный шест был полный внутри.
298. З.Х.: <i>Хоркадю еся нэвы.</i>	298. З.Х.: <i>Был полный внутри.</i>
299. И.А.: Симзы хоркабё сивня хэвы.	299. И.А.: Он упал внутрь этого шеста.
300. З.Х.: <i>Симзы хоркадё сивня хэвы.</i>	300. З.Х.: <i>Он упал внутрь этого шеста.</i>
301. И.А.: Теда' тикахана мэ. Трубарха ни жа'».	301. И.А.: Сейчас он там внутри сидит. Он (шест) полный внутри, как труба».
302. З.Х.: <i>Трубарха нэдаракханю'».</i>	302. З.Х.: <i>Он, похоже, как труба».</i>
303. И.А.: Илик сабчамда вынере.	303. И.А.: Она как плюнула (Жидкую слюну свою выплюнула).
304. З.Х.: <i>И'лик сабчамда вынере.</i>	304. З.Х.: <i>Она как плюнула.</i>
305. И.А.: Мась: Симзенд'мюй нарханда икана па'ны'. Трубарха ни жа'».	305. И.А.: Говорит: «Симзы наполнился до краев водой. Он же полный внутри как труба.
306. З.Х.: <i>Икана па'ны'»э.</i>	306. З.Х.: <i>Наполнился до краев водой.</i>
307. И.А.: Тиканда Вара мянҗчата ид ни' ха'тамй'».	307. И.А.: Тогда Вара всплыл на поверхность воды.
308. З.Х.: <i>Ид ни' хатамй'».</i>	308. З.Х.: <i>Всплыл на поверхность.</i>
309. И.А.: Тикавахад ха'мы'».	309. И.А.: Так он выбрался.
310. З.Х.: <i>Ти.</i>	310. З.Х.: <i>Вот.</i>
311. И.А.: Тикад нисяда масьню. Нисяда масьню'. Ет, маси': «Ет, Татҗодакэв».	311. И.А.: Тогда отец сказал ему. Отец сказал: «Ну что теперь, придётся мне отдать её».
312. З.Х.: <i>Татҗодакэв.</i>	312. З.Х.: <i>Придётся мне отдать её.</i>

¹⁶ Симзы — вертикальный шест в чуме, к которому прикрепляются концы поперечных шестов в чуме. Считается священным, так как на нём бывают изображены семейные и родовые духи.

<p>313. И.А.: «Татҗодакэв». Ма, тикавахад, не нюмда ми”снидав. Ханяда. Маноҗада. Тикавахад мэдэ’, ханадо’. Ханада, нем’. Нем’ ханада. Ялҗда хорхы” пуйда”нидав.</p>	<p>313. И.А.: «Придётся мне отдать её». Вот, после этого, вот, он отдал свою дочь. Ему деваться некуда было. Тот связал её. После этого они её увезли. Он увёз её, девушку. Девушку увёз. А за ними шли олени только светлой масти.</p>
<p>314. З.Х.: <i>Ялҗда хорхы” пуйдада.</i></p>	<p>314. З.Х.: <i>За ними шли олени только светлой масти.</i></p>
<p>315. И.А.: Тикахав ненэй тэ”ма.</p>	<p>315. И.А.: Эти-то настоящие олени.</p>
<p>316. З.Х.: <i>Ненэй тэ”ню”.</i></p>	<p>316. З.Х.: <i>Это же настоящие олени.</i></p>
<p>317. И.А.: Ненэй тэ”ма. Тикавахад, тет мятандо’ хая.</p>	<p>317. И.А.: Настоящие олени. После этого у них стало четыре чума.</p>
<p>318. З.Х.: <i>Тет мятандо’ хая.</i></p>	<p>318. З.Х.: <i>У них стало четыре чума.</i></p>
<p>319. И.А.: Сян иленакы”, Вара мяҗгчада маси”.</p>	<p>319. И.А.: Неизвестно сколько они так живут, Вара-мяҗг говорит.</p>
<p>320. З.Х.: <i>Вара мяҗгчада маси”.</i></p>	<p>320. З.Х.: <i>Вара-мяҗг говорит.</i></p>
<p>321. И.А.: Тедахав’ сидя нуле-дар нобт взтад”! Вэтахаян”! Теда’ тюҗгува”ма.</p>	<p>321. И.А.: Ну теперь соедини наши постели! Можешь соединить наши постели! Сейчас будем свадьбу играть.</p>
<p>322. З.Х.: <i>Тюҗгува”ма.</i></p>	<p>322. З.Х.: <i>Будем свадьбу играть.</i></p>
<p>323. И.А.: Нум’ ерв җани’ по”ни-сяям. Нум’ ерв вэсако җани’ тарем’ мась. Ма”нив. «Няхар” сихиртями җанадо’ хансувта-вы”». Тиканда таҗок нэдалёди-да җани’ нормадавэй тэри’ яда”.</p>	<p>323. И.А.: Да, когда брали в жены дочь Нума, то тоже свадьбу играли. Тогда старик нум тоже так сказал. Сказал: «У трёх сихир-тя угощение сытным оказалось». После этого все его подданные снова, не поев, ушли обратно пешком.</p>
<p>324. З.Х.: <i>Җани’. Хэй, норман харванакои”.</i></p>	<p>324. З.Х.: <i>Снова так. Ой, голодными ушли.</i></p>

<p>325. И.А.: Тикавахад, сидя нули-намда Вэ'ли "коя џобт' вэа-нахаюда.</p>	<p>325. И.А.: После этого, девушка Вэли объединила обе постели.</p>
<p>326. З.Х.: <i>Ѓобт' таунахаюда.</i></p>	<p>326. З.Х.: <i>Объединила обе постели.</i></p>
<p>327. И.А.: Тикавахад ханонда". Тюма"а.</p>	<p>327. И.А.: После этого они провели все обряды. Сыграли свадьбу.</p>
<p>328. З.Х.: <i>Тю"ниим".</i></p>	<p>328. З.Х.: <i>Сыграли свадьбу.</i></p>
<p>329. И.А.: Тяхана тю"маха-дандо' сян' илебто' џод'.</p>	<p>329. И.А.: Сколько бы они не жили.</p>
<p>330. З.Х.: <i>Сян' хунт' лебто' џод'.</i></p>	<p>330. З.Х.: <i>Сколько они не живут.</i></p>
<p>331. И.А.: Ма"нив: «Няхар" Сихиртями харта" илева џарнэ хаяда". Харта" илева џарнэ хаяда"ма. Ѓопойхав Вэ'ли хэхэуэ хая. Ѓопой Илебям' пэртянэ. Ѓопойдо' я' ненэцянэ. Ѓари' мани' ямдагунни'».</p>	<p>331. И.А.: Он говорит: «Три моих сихиртя уже достигли возраста, когда могут жить самостоятельно. Могут жить сами. Пусть один будет богом Вэли. Другой будет Илебямбертя. Один из них будет земным человеком. А мы же с тобой откочем».</p>
<p>332. З.Х.: <i>«Ямдагунни'», — ма.</i></p>	<p>332. З.Х.: <i>«Откочем!»», — сказал он.</i></p>
<p>333. И.А.: — «Теда' яханани' пями'.</p>	<p>333. И.А.: — «Мы сейчас на свою землю поедем.</p>
<p>334. З.Х.: <i>Яхани' пями'.</i></p>	<p>334. З.Х.: <i>На свою землю поедем.</i></p>
<p>335. И.А.: Теда' пыдара" е"эм-нянда" тосадама».</p>	<p>335. И.А.: Я сюда только из-за вас приехал.</p>
<p>336. З.Х.: <i>Тосадама».</i></p>	<p>336. З.Х.: <i>Приехал я.</i></p>
<p>337. И.А.: Тикад' нум' ня' хаяха'.</p>	<p>337. И.А.: После этого они поднялись на небо.</p>
<p>338. З.Х.: <i>Тиню'. Хаяха"ню. Та валакада?</i></p>	<p>338. З.Х.: <i>Вот ведь. Уехали. Это конец уже?</i></p>
<p>339. И.А.: Та валакада. Няби ниди' тарем' таро"си сихиртянэ хая". Илена ненэцянэ џарка сихиртяр тара"нив. Я' ненэцянэ. Нябира Илебям' пэртя џынив. Ѓэнэр. Ѓюдяр џани' Вэ'ли' хэ-</p>	<p>339. И.А.: Вот и конец. Жаль, что у них родные так вот пострадали, в сихиртя превратились. Живым человеком стал старший сихиртя. Земным человеком. Другой стал Илебям' пэртя. Это</p>

<p>хэнэ хы”нив. Няби”я’ җылна иле хай”. Ненэця” пеля” җыни”им. Теда’ еэ”йдандо’ җацекыдо’ җыни”им. Ти җыни”им, иленидо’.</p> <p>340. <i>З.Х.:</i> Нисянадо’ сихиртянэ хая”.</p>	<p>средний. Младший стал покровителем Вэли. Другие остались жить под землей. Они были когда-то людьми. Сейчас за место них живут их потомки. Они и есть, кто в живых остался.</p> <p>340. <i>З.Х.:</i> Родители их только стали сихиртя.</p>
---	--